

15 Palestinian songs

Lyrics in English, Arabic and phonetic script

And a page with the basic Arabic pronunciation

THE SONGS

Adornment of the bride

Al azara

Al Rozana

Al nawaria

Ana darwish

Chat El Bahr

Immi rahat titsawwaq

Lam Ma I Hamamm

Mashal

Miriam

Nami ya Hanin Yami

Ween a Ramallah v1

Ween a Ramallah v2

Ya Bai Miriam

Ya halali ya mali

+ page with the basic Arabic pronunciation

Adornment of the bride

Lyrics and Music: Folk song

Translation, phonetic script: Singing Palestine (⚠ from a French translation of Arab Women's Solidarity Association-Belgium asbl (www.awsa.be))

Marriage song.

Context: The bride's friends dress her and decorate her to a shine.

Lyrics : phonetic script - translation

Part 1:

mili mili ya chajrit isaris

Dance, dance, Ô tree of Sarris

mili mili ya hamli sarris

Dance, dance, Ô carrier of Sarris

mili mili 'a Mhammad hal 'aris

Lean toward Muhammad, the bridegroom

mili mili mit ismalla 'alé

Dance, dance, hundred benedictions on him (*Muhammad*)

mili mili ya chajrit itoufah

Dance, dance, Ô apple tree

mili mili ya chajrit itoufah

Dance, dance, Ô apple tree

mili mili 'a Mhammad hal falah

Lean toward Muhammad, the peasant

mili mili mit ismalla 'alé

Dance, dance, hundred benedictions on him (*Muhammad*)

Part 2 :

-chaṭaḥat ou baṭaḥat

- She has danced and has moved,

- hal bidéwiyyé

- This Bedouin

-kalou min ‘arab min

- They told from which tribe she comes

- hal bidéwiyyé

- This Bedouin

- min ‘arab abou Mhammad

- From Abou Muhammad's tribe

-hal bidéwiyyé

- This Bedouin

-‘abat ‘abati

-My djellaba, my djellaba

-tislam ‘abatik

- May it be kept, your djellaba

-albisha watghawa

- I wear it and I prance

-bén l’adouwati

- Between the enemies (*those who hate*)

-ya Allah

-Ô God,

-ya bou lhhététa lbéda

- Ô the one who has the with kaffiyeh

-ya Allah

-Ô God,

- ‘aléha khifit dami wéli youma

- On the Kaffieh is my sense of humour, woe to me, mother

-ya Allah

- Ô God,

-ya min yqoul la bouyé

-Who can ask my father

-ya Allah

-Ô God,

-ya'tini la bin 'ammi wéli youmma

- To give me to my cousin, woe to me, mother

-ya Allah

- Ô God,

-ya bou lhhététa lbéda

-Ô the one who has the white kaffiyeh

-ya Allah

- Ô God,

- 'aléha khifit dami wéli youma

- On the Kaffieh is my sense of humour, woe to me, mother

-ya Allah

- Ô God,

-ya min yqoul la bouyé

-Who can ask my father

-ya Allah

- Ô God,

-ya'tini la bin 'ammi wéli youmma

- To give me to my cousin, woe to me, mother

Part 3 :

bil hél ya 'oud il qana bil héli

With cardamom, the stick in sugar, with cardamom (*Bedouin expression to speak about the preparation of the Henna that they crush with a pestle in a mortar*)

bil hél ya 'oud il qana bil héli

With cardamom, the stick in sugar, with cardamom

Mhammad ou rab'ou rakbin 'al khéli

Muhammad and his relatives are on horses

Mhammad ou rab'ou rakbin 'al khéli

Muhammad and his relatives are on horses

Bil hafi ya 'oud il qana bil hafi

With cardamom, the stick in sugar, with cardamom

Bil hafi ya 'oud il qana bil hafi

With cardamom, the stick in sugar, with cardamom

Mhammad ou rab'ou nazlin 'azzafi

Muhammad and his relatives go to the marriage procession

Mhammad ou rab'ou nazlin 'azzafi

Muhammad and his relatives go to the marriage procession

Part 4 :

-Ras inab' fog

-The source is upstairs (*the source= the bride*)

Ras inab' fog

-The source is upstairs

-la tichrab mini lwad

- Don't drink the water of the Valley

-ras inab' fogh

-The source is upstairs

-hhamra wilha togh

- He is red (*brown vivid*) and has a bridle

-hhamra wilha togh

- He is red and has a bridle

-mhirétak ya Mhammad

- Your horse, Ô Muhammad

-hamra wilha togh

- Is red and has a bridle

-ras inab' han

-The source is here

-ras inab' han

-The source is here

-la tichrab mini lwad

- Don't drink the water of the Valley

-ras nnab' han

-The source is here

-hamra wilha 'nan

- He is red and has a bridle

-hamra wilha 'nan

- He is red and has a bridle

-mhéritak ya Mhammad

- Your horse, Oh Muhammad

-hamra wilha 'nan

- Is red and has a bridle

Lyrics : phonetic script

Part 1:

mili mili ya chajrit isaris
mili mili ya hamli sarris
mili mili 'a Mhammad hal 'aris
mili mili mit ismalla 'alé
mili mili ya chajrit itoufah
mili mili ya chajrit itoufah
mili mili 'a Mhammad hal falah
mili mili mit ismalla 'alé

Part 2 :

-chaṭahat ou baṭahat
- hal bidéwiyyé
-kalou min 'arab min
- hal bidéwiyyé
- min 'arab abou Mhammad
-hal bidéwiyyé
- 'abat 'abati
-tislam 'abatik
-albisha watghawa
-bén l'adouwati
-ya Allah
-ya bou lhhététa lbéda
-ya Allah
- 'aléha khifit dami wéli youma
-ya Allah
-ya min yqoul la bouyé
-ya Allah
-ya'tini la bin 'ammi wéli youmma
-ya Allah
-ya bou lhhététa lbéda
-ya Allah
- 'aléha khifit dami wéli youma
-ya Allah
-ya min yqoul la bouyé
-ya Allah
-ya'tini la bin 'ammi wéli youmma

Part 3 :

bil hél ya 'oud il qana bil héli
bil hél ya 'oud il qana bil héli
Mhammad ou rab'ou rakbin 'al khéli
Mhammad ou rab'ou rakbin 'al khéli
Bil hafi ya 'oud il qana bil hafi
Bil hafi ya 'oud il qana bil hafi
Mhammad ou rab'ou nazlin 'azzafi
Mhammad ou rab'ou nazlin 'azzafi

Part 4 :

-Ras inab' fog
-Ras inab' fog
-la tichrab mini lwad
-ras inab' fogh
-hhamra wilha togh
-hhamra wilha togh
-mhirétak ya Mhammad
-hamra wilha togh
-ras inab' han
-ras inab' han
-la tichrab mini lwad
-ras nnab' han
-hamra wilha 'nan
-hamra wilha 'nan
-mhéritak ya Mhammad
-hamra wilha 'nan

Lyrics: translation (⚠ from a French translation)

Part 1:

Dance, dance, Ô tree of Sarris
Dance, dance, Ô carrier of Sarris
Lean toward Muhammad, the bridegroom
Dance, dance, hundred blessings on him (*Muhammad*)
Dance, dance, Ô apple tree
Dance, dance, Ô apple tree
Lean toward Muhammad, the peasant
Dance, dance, hundred blessings on him (*Muhammad*)

Part 2 :

- She has danced and has moved,
- This Bedouin
- They told from which tribe she comes
- This Bedouin
- From Abou Muhammad's tribe
- This Bedouin
- My djellaba, my djellaba
- May it be kept, your djellaba
- I wear it and I prance
- Between the enemies (*those who hate*)
- Ô God,
- Ô the one who has the with kaffiyeh
- Ô God,
- On the Kaffieh is my sense of humour, woe to me, mother
- Ô God,
- Who can ask my father
- Ô God,
- To give me to my cousin, woe to me, mother
- Ô God,
- Ô the one who has the white kaffiyeh
- Ô God,
- On the Kaffieh is my sense of humour, woe to me, mother
- Ô God,
- Who can ask my father
- Ô God,
- To give me to my cousin, woe to me, mother

Part 3 :

With cardamom, the stick in sugar, with cardamom (*Bedouin expression to speak about the preparation of the Henna that they crush with a pestle in a mortar*)

With cardamom, the stick in sugar, with cardamom

Muhammad and his relatives are on horses

Muhammad and his relatives are on horses

With cardamom, the stick in sugar, with cardamom

With cardamom, the stick in sugar, with cardamom

Muhammad and his relatives go to the marriage procession

Muhammad and his relatives go to the marriage procession

Part 4 :

-The source is upstairs (*the source= the bride*)

-The source is upstairs

- Don't drink the water of the Valley

-The source is upstairs

- He is red (*brown vivid*) and has a bridle

- He is red and has a bridle

- Your horse, Ô Muhammad

- Is red and has a bridle

-The source is here

-The source is here

- Don't drink the water of the Valley

-The source is here

- He is red and has a bridle

- He is red and has a bridle

- Your horse, Oh Muhammad

- Is red and has a bridle

Al Azara

Lyrics and Music: Folk song

Translation: Singing Palestine (⚠ from a French translation of Arab Women's Solidarity Association-Belgium)

Phonetic script: Arab Women's Solidarity Association-Belgium asbl
(www.awsa.be)

Folk song.

Beautiful and long song, with lots of repeated text...

Lyrics : phonetic script - translation

Intro :

Ooof yaba

Marrét 'addar dar ilwilif hhayyiha

I came to the house, the house of my beloved, here it is

Sallim 'aléha sallim 'ahaliha

To greet him, to greet those who live in it

Marrét 'addar dar ilwilif hhayyiha

I came to the house, the house of my beloved, here it is

Sallim 'aléha sallim 'ahaliha

To greet him, to greet those who live in it

Ya nas ya nas ma kan hhoubbi lajil haḍar

Oh people, my love wasn't for this house

Ila lhabib ili sakan fiha

But for my beloved who lives here

Verse 1:

Ihhlig ya hallage bil mous iddahab
Shave Oh hairdresser, with a razor in gold

Ihhlig ya hallage bil mous iddahab
Shave Oh hairdresser, with a razor in gold

Chorus :

Ihhlig ya hallage bil mous iddahab
Shave Oh hairdresser, with a razor in gold

Ihhlig ya hallage bil mous iddahab
Shave Oh hairdresser, with a razor in gold

Verse 2 :

Wahhlig ilil 'aris 'inwan il'adab
Shave the bridegroom, model of politeness

Wahhlig ilil 'aris 'inwan il'adab
Shave the bridegroom, model of politeness

Chorus :

Ihhlig ya hallage bil mous iddahab
Shave Oh hairdresser, with a razor in gold

Ihhlig ya hallage bil mous iddahab
Shave Oh hairdresser, with a razor in gold

Verse 3:

Ihhlig ya hallage witmahhal 'alé
Shave Oh hairdresser, and take your time

Ihhlig ya hallage witmahhal 'alé
Shave Oh hairdresser, and take your time

Chorus :

Ihhlig ya hallage bil mous iddahab
Shave Oh hairdresser, with a razor in gold

Ihhlig ya hallage bil mous iddahab
Shave Oh hairdresser, with a razor in gold

Verse 4:

Wahhlig ilil 'aris hbabou hhawalé

Shave the bridegroom, the one who is among those who love him

Wahhlig ilil 'aris hbabou hhawalé

Shave the bridegroom, the one who is among those who love him

Chorus :

Ihhlig ya hallage bil mous iddahab

Shave Oh hairdresser, with a razor in gold

Ihhlig ya hallage bil mous iddahab

Shave Oh hairdresser, with a razor in gold

Verse 5:

Wahhlig ya hallag ibil mous ilbinni

Shave, Oh hairdresser, a brown razor

Wahhlig ya hallag ibil mous ilbinni

Shave, Oh hairdresser, a brown razor

Chorus :

Ihhlig ya hallage bil mous iddahab

Shave Oh hairdresser, with a razor in gold

Ihhlig ya hallage bil mous iddahab

Shave Oh hairdresser, with a razor in gold

Verse 6:

hhoubbak ya 'aris walla mijanninni

You love, Oh bridegroom makes me mad

hhoubbak ya 'aris walla mijanninni

You love, Oh bridegroom makes me mad

Chorus :

Ihhlig ya hallage bil mous iddahab

Shave Oh hairdresser, with a razor in gold

Ihhlig ya hallage bil mous iddahab

Shave Oh hairdresser, with a razor in gold

Verse 7:

Wahhlig ya hallag bilmous ifada

Shave Oh hairdresser, with a razor in silver

Wahhlig ya hallag bilmous ifada

Shave Oh hairdresser, with a razor in silver

Chorus :

Ihhlig ya hallage bil mous iddahab

Shave Oh hairdresser, with a razor in gold

Ihhlig ya hallage bil mous iddahab

Shave Oh hairdresser, with a razor in gold

Verse 8 :

Wahhlig lal 'aris ta bayou yirda

Shave the bridegroom, so that his father be satisfied

Wahhlig lal 'aris ta bayou yirda

Shave the bridegroom, so that his father be satisfied

Chorus :

Ihhlig ya hallage bil mous iddahab

Shave Oh hairdresser, with a razor in gold

Ihhlig ya hallage bil mous iddahab

Shave Oh hairdresser, with a razor in gold

Verse 9:

Wib'idak hanniha ya 'aris

With your hand, put henna on him, Oh bridegroom

Wib'idak hanniha ya lala

With your hand, put henna on him, Oh ala

Chorus 2:

Wib'idak hanniha ya 'aris

With your hand, put henna on him, Oh bridegroom

Wib'idak hanniha ya lala

With your hand, put henna on him, Oh ala

Verse 10 :

Wimmak ila tjafiha ya 'aris

Don't be hard with your mother, Oh Bridegroom

Wimmak ila tjafiha ya lala

Don't be hard with your mother, Oh Bridegroom, Oh lala

Chorus 2:

Wib'idak hanniha ya 'aris

With your hand, put henna on him, Oh bridegroom

Wib'idak hanniha ya lala

With your hand, put henna on him, Oh ala

Verse 11:

Wousboug nagtch ilhenna ya mhanni

Color the drawings of the Henna, Oh artist of the henna

Wousboug nagtch ilhenna ya lala

Color the drawings of the Henna, Oh lala

Chorus 2:

Wib'idak hanniha ya 'aris

With your hand, put henna on him, Oh bridegroom

Wib'idak hanniha ya lala

With your hand, put henna on him, Oh ala

Verse 12:

Tifrah ou tithanna ya 'aris

May you live happy and satisfied, Oh bridegroom

Tifrah ou tithanna ya lala

May you live happy and satisfied, Oh lala

Chorus 2:

Wib'idak hanniha ya 'aris

With your hand, put henna on him, Oh bridegroom

Wib'idak hanniha ya lala

With your hand, put henna on him, Oh ala

Verse 13:

Bil gamra dawoulo lil'aris

With the light of the moon, illuminate the way of the bridegroom

Bil gamra dawoulo ya lala

With the light of the moon, illuminate it Oh lala

Chorus 2:

Wib'idak hanniha ya 'aris

With your hand, put henna on him, Oh bridegroom

Wib'idak hanniha ya lala

With your hand, put henna on him, Oh ala

Verse 14 :

Bilhinna nigchoulo la'aris

With the henna, they made him drawings

Bil7inna nigchoulou ya lala

With the henna, they made him drawings, Oh lala

Chorus 2:

Wib'idak hanniha ya 'aris

With your hand, put henna on him, Oh bridegroom

Wib'idak hanniha ya lala

With your hand, put henna on him, Oh ala

Verse 15 :

Mahhla hhamam ddar mahhla zaghalilo

How beautiful are the doves of the house and how beautiful are their children

Ya l'aris bil hhamam yammou zaghirdilo

The bridegroom is inside the hammam, Oh his mother, sing for him a "you you"

Chorus 3:

Mahhla hhamam ddar mahhla zaghalilo

How beautiful are the doves of the house and how beautiful are their children

Mahhla hhamam ddar mahhla zaghalilo

How beautiful are the doves of the house and how beautiful are their children

Verse 16 :

Mahhla hhamam ddar mahhla 'ala 'chouchou

How beautiful are the doves of the house, how beautiful they are in their nest

Ya l'aris bil hammam bayou da'a ychoufo

The bridegroom is inside the hammam and his father is watching him

Chorus 3:

Mahhla hhamam ddar mahhla zaghalilo

How beautiful are the doves of the house and how beautiful are their children

Mahhla hhamam ddar mahhla zaghalilo

How beautiful are the doves of the house and how beautiful are their children

Verse 17 :

Mahla hamam ddar mahla 'al lamouni

How beautiful are the doves of the house, how beautiful are the lemon trees

Ya l'aris bil hammam Labbad ilmazyouni

The bridegroom is inside the hammam

Chorus 3:

Mahhla hhamam ddar mahhla zaghalilo

How beautiful are the doves of the house and how beautiful are their children

Mahhla hhamam ddar mahhla zaghalilo

How beautiful are the doves of the house and how beautiful are their children

Verse 18 :

Mahhla hhamam ddar mahhla 'ala 'chouchou

How beautiful are the doves of the house, how beautiful they are in their nest

Ya l'aris bil hammam bayou da'a ychoufo

The bridegroom is inside the hammam and his father is watching him

Chorus 3:

Mahhla hhamam ddar mahhla zaghalilo

How beautiful are the doves of the house and how beautiful are their children

Mahhla hhamam ddar mahhla zaghalilo

How beautiful are the doves of the house and how beautiful are their children

Verse 19 :

Mahhla hhamam ddar mahhla ‘a raf ilbeit

How beautiful are the doves of the house, how beautiful they are when they fly off above
the house

Ya l’aris bil hhammam hatoulina ljakét

Oh bridegroom inside the hamman, put him his jacket

Chorus 3:

Mahhla hhamam ddar mahhla zaghalilo

How beautiful are the doves of the house and how beautiful are their children

Mahhla hhamam ddar mahhla zaghalilo

How beautiful are the doves of the house and how beautiful are their children

Mahhla hhamam ddar mahhla zaghalilo

How beautiful are the doves of the house and how beautiful are their children

Mahhla hhamam ddar mahhla zaghalilo

How beautiful are the doves of the house and how beautiful are their children

Ooff

Lyrics : phonetic script

Intro :

Ooof yaba

Marrét 'addar dar ilwilif hhayyiha
Sallim 'aléha sallim 'ahaliha
Marrét 'addar dar ilwilif hhayyiha
Sallim 'aléha sallim 'ahaliha
Ya nas ya nas ma kan hhoubbi lajil hadar
Ila lhabib ili sakan fiha

Verse 1:

Ihlig ya hallage bil mous iddahab
Ihlig ya hallage bil mous iddahab

Chorus :

Ihlig ya hallage bil mous iddahab
Ihlig ya hallage bil mous iddahab

Verse 2 :

Wahhlig ilil 'aris 'inwan il'adab
Wahhlig ilil 'aris 'inwan il'adab

Chorus :

Ihlig ya hallage bil mous iddahab
Ihlig ya hallage bil mous iddahab

Verse 3:

Ihlig ya hallage witmahhal 'alé
Ihlig ya hallage witmahhal 'alé

Chorus :

Ihlig ya hallage bil mous iddahab
Ihlig ya hallage bil mous iddahab

Verse 4:

Wahhlig ilil 'aris hbabou hhawalé
Wahhlig ilil 'aris hbabou hhawalé

Chorus :

Ihhlig ya hallage bil mous iddahab
Ihhlig ya hallage bil mous iddahab

Verse 5:

Wahhlig ya hallag ibil mous ilbinni
Wahhlig ya hallag ibil mous ilbinni

Chorus :

Ihhlig ya hallage bil mous iddahab
Ihhlig ya hallage bil mous iddahab

Verse 6:

hhoubbak ya 'aris walla mijanninni
hhoubbak ya 'aris walla mijanninni

Chorus :

Ihhlig ya hallage bil mous iddahab
Ihhlig ya hallage bil mous iddahab

Verse 7:

Wahhlig ya hallag bilmous ilfada
Wahhlig ya hallag bilmous ilfada

Chorus :

Ihhlig ya hallage bil mous iddahab
Ihhlig ya hallage bil mous iddahab

Verse 8 :

Wahhlig lal 'aris ta bayou yirda
Wahhlig lal 'aris ta bayou yirda

Chorus :

Ihhlig ya hallage bil mous iddahab
Ihhlig ya hallage bil mous iddahab

Verse 9:

Wib'idak hanniha ya 'aris
Wib'idak hanniha ya lala

Chorus 2:

Wib'idak hanniha ya 'aris
Wib'idak hanniha ya lala

Verse 10 :

Wimmak ila tjafiha ya 'aris
Wimmak ila tjafiha ya lala

Chorus 2:

Wib'idak hanniha ya 'aris
Wib'idak hanniha ya lala

Verse 11:

Wousboug nagtch ilhènna ya mhanni
Wousboug nagtch ilhènna ya lala

Chorus 2:

Wib'idak hanniha ya 'aris
Wib'idak hanniha ya lala

Verse 12:

Tifrah ou tithanna ya 'aris
Tifrah ou tithanna ya lala

Chorus 2:

Wib'idak hanniha ya 'aris
Wib'idak hanniha ya lala

Verse 13:

Bil gamra dawoulo lil'aris
Bil gamra dawoulo ya lala

Chorus 2:

Wib'idak hanniha ya 'aris
Wib'idak hanniha ya lala

Verse 14 :

Bilhinna nigchoulo la'aris
Bil7inna nigchoulou ya lala

Chorus 2:

Wib'idak hanniha ya 'aris
Wib'idak hanniha ya lala

Verse 15 :

Mahhla hhamam ddar mahhla zaghalilo
Ya l'aris bil hhamam yammou zaghirdilo

Chorus 3:

Mahhla hhamam ddar mahhla zaghalilo
Mahhla hhamam ddar mahhla zaghalilo

Verse 16 :

Mahhla hhamam ddar mahhla 'ala 'chouchou
Ya l'aris bil hammam bayou da'a ychoufo

Chorus 3:

Mahhla hhamam ddar mahhla zaghalilo
Mahhla hhamam ddar mahhla zaghalilo

Verse 17 :

Mahla hamam ddar mahla 'al lamouni
Ya l'aris bil hhamam Labbad ilmazyouni

Chorus 3:

Mahhla hhamam ddar mahhla zaghalilo
Mahhla hhamam ddar mahhla zaghalilo

Verse 18 :

Mahhla hhamam ddar mahhla 'ala 'chouchou
Ya l'aris bil hhammam bayyou da'a ychoufo

Chorus 3:

Mahhla hhamam ddar mahhla zaghalilo
Mahhla hhamam ddar mahhla zaghalilo

Verse 19 :

Mahhla hhamam ddar mahhla 'a raf ilbeit
Ya l'aris bil hhammam hatoulina ljakét

Chorus 3:

Mahhla hhamam ddar mahhla zaghalilo
Mahhla hhamam ddar mahhla zaghalilo
Mahhla hhamam ddar mahhla zaghalilo
Mahhla hhamam ddar mahhla zaghalilo
Ooff

Lyrics: translation

Intro:

I came to the house, the house of my beloved, here it is
To greet him, to greet those who live in it
I came to the house, the house of my beloved, here it is
To greet him, to greet those who live in it
Oh people, my love wasn't for this house
But for my beloved who lives here

Verse 1:

Shave Oh hairdresser, with a razor in gold
Shave Oh hairdresser, with a razor in gold

Chorus :

Shave Oh hairdresser, with a razor in gold
Shave Oh hairdresser, with a razor in gold

Verse 2 :

Shave the bridegroom, model of politeness
Shave the bridegroom, model of politeness

Chorus :

Shave Oh hairdresser, with a razor in gold
Shave Oh hairdresser, with a razor in gold

Verse 3:

Shave Oh hairdresser, and take your time
Shave Oh hairdresser, and take your time

Chorus :

Shave Oh hairdresser, with a razor in gold
Shave Oh hairdresser, with a razor in gold

Verse 4:

Shave the bridegroom, the one who is among those who love him
Shave the bridegroom, the one who is among those who love him

Chorus :

Shave Oh hairdresser, with a razor in gold
Shave Oh hairdresser, with a razor in gold

Verse 5:

Shave, Oh hairdresser, a brown razor
Shave, Oh hairdresser, a brown razor

Chorus :

Shave Oh hairdresser, with a razor in gold
Shave Oh hairdresser, with a razor in gold

Verse 6:

You love, Oh bridegroom makes me mad
You love, Oh bridegroom makes me mad

Chorus :

Shave Oh hairdresser, with a razor in gold
Shave Oh hairdresser, with a razor in gold

Verse 7:

Shave Oh hairdresser, with a razor in silver
Shave Oh hairdresser, with a razor in silver

Chorus :

Shave Oh hairdresser, with a razor in gold
Shave Oh hairdresser, with a razor in gold

Verse 8 :

Shave the bridegroom, so that his father be satisfied
Shave the bridegroom, so that his father be satisfied

Chorus :

Shave Oh hairdresser, with a razor in gold
Shave Oh hairdresser, with a razor in gold

Verse 9:

With your hand, put henna on him, Oh bridegroom
With your hand, put henna on him, Oh ala

Chorus 2:

With your hand, put henna on him, Oh bridegroom
With your hand, put henna on him, Oh ala

Verse 10:

Don't be hard with your mother, Oh Bridegroom
Don't be hard with your mother, Oh Bridegroom, Oh lala

Chorus 2:

With your hand, put henna on him, Oh bridegroom
With your hand, put henna on him, Oh ala

Verse 11:

Color the drawings of the Henna, Oh artist of the henna
Color the drawings of the Henna, Oh lala

Chorus 2:

With your hand, put henna on him, Oh bridegroom
With your hand, put henna on him, Oh ala

Verse 12:

May you live happy and satisfied, Oh bridegroom
May you happy and satisfied, Oh lala

Chorus 2:

With your hand, put henna on him, Oh bridegroom
With your hand, put henna on him, Oh ala

Verse 13:

With the light of the moon, illuminate the way of the bridegroom
With the light of the moon, illuminate it Oh lala

Chorus 2:

With your hand, put henna on him, Oh bridegroom
With your hand, put henna on him, Oh ala

Verse 14 :

With the henna, they made him drawings
With the henna, they made him drawings, Oh lala

Chorus 2:

With your hand, put henna on him, Oh bridegroom
With your hand, put henna on him, Oh ala

Verse 15 :

How beautiful are the doves of the house and how beautiful are their children
The bridegroom is inside the hammam, Oh his mother, sing for him a “you you”

Chorus 3:

How beautiful are the doves of the house and how beautiful are their children
How beautiful are the doves of the house and how beautiful are their children

Verse 16:

How beautiful are the doves of the house, how beautiful they are in their nest
The bridegroom is inside the hammam and his father is watching him

Chorus 3:

How beautiful are the doves of the house and how beautiful are their children
How beautiful are the doves of the house and how beautiful are their children

Verse 17 :

How beautiful are the doves of the house, how beautiful are the lemon trees
The bridegroom is inside the hammam

Chorus 3:

How beautiful are the doves of the house and how beautiful are their children
How beautiful are the doves of the house and how beautiful are their children

Verse 18:

How beautiful are the doves of the house, how beautiful they are in their nest
The bridegroom is inside the hammam and his father is watching him

Chorus 3:

How beautiful are the doves of the house and how beautiful are their children
How beautiful are the doves of the house and how beautiful are their children

Verse 19:

How beautiful are the doves of the house, how beautiful they are when they fly
off above the house
Oh bridegroom inside the hamman, put him his jacket

Chorus 3:

How beautiful are the doves of the house and how beautiful are their children
How beautiful are the doves of the house and how beautiful are their children
How beautiful are the doves of the house and how beautiful are their children
How beautiful are the doves of the house and how beautiful are their children

Al Rozana - Oh the Rozana - ع الروزانا

Lyrics and Music: Folk song

Translation, phonetic script: Transnet, info@transnet-co.com

The song "Al Rozana" is a folk song native to the region of the Levant or بلاد الشام, Syria, Lebanon, and Palestine. The story behind it is that at the height of the intense wheat famine that the region experienced at the beginning of the 20th century, and Italian ship called "The Rosana" was said to have been sent carrying food to the starving population of the Levant. Everybody was waiting in anticipation for the ship's arrival, but when it finally landed as the story goes in the song, it was carrying nothing but apples and grapes, one of the foods that the region was actually overflowing with at that time. The people cursed the ship for this reason.

Lyrics : Arabic - translation - phonetic script

Chorus:

عالروزانا عالروزانا كل الحلى فيها

A'l Rouzana, A'l Rouzana, Koul ilhala fihha

Oh the Rozana, the Rozana, it carries all the delights inside it

شو عملت الروزانا الله يجازيها

Shu A'mlit Al Rouzana Allah Yjaziha

May God punish it for what it did

Verse 1 :

يا رايعين على حلب حبي معاكم راح

Ya Raiahhin a'la Hhalab, hhoubi ma'akoum raahh

Hey you who are going to Halab, my love went with you

يا محملين العنب فوق العنب تفاح

Ya Mouhhamlin il 'nab, taht il 'inab toufah

Hey you who are loading grapes on top of that apples

كل من حبيبه معه وأنا حبيبي راح

Koul min hhabibou ma'ou, ou ana hhabibi raahh

Everyone is with his lover and mine has gone

يا ربي نسمة هوى ترد الولى ليا

Ya rabi nasmit hawa, trid ilouilf lia

Oh lord, may the breeze bring my lover back to me

Chorus:

عالروزانا عالروزانا كل الحلى فيها

A'l Rouzana, A'l Rouzana, Koul ilhala fihha

Oh the Rozana, the Rozona, it carries all the delights inside it

شو عملت الروزانا الله يجازيها

Shu A'mlit Al Rouzana Allah Yejaziha

May God punish it for what it did

Verse 2 :

بيروتي ما أسكونك، بيروت فيكي شوق

Bairouti ma askounik, Bairouti fiki choug

I won't live in Beirut, because my nostalgia is there

والشام يا مونيتي ساكين فيكي المحبوب

Wil Cham ya mounity sakin fiki ilmahhboub

Oh my lover Eshsham, inside you is my love.

يا رايعيين صوبهم لبعاتلهم مكتوب

Ya raiahhin sawbahoum laba'tilhoum Maktoub

You, who are going there, bring him my message

رودوا حبيبي ليا ساعة زمانية

Roudou hhabibi lya sa'a zamania

Bring my lover back to me only for an hour

Chorus:

عالروزانا عالروزانا كل الحلى فيها

A'l Rouzana, A'l Rouzana, Koul ilhala fihha

Oh the Rozana, the Rozona, it carries all the delights inside it

شو عملت الروزانا الله يجازيها

Shu A'mlit Al Rouzana Allah Yejaziha

May God punish it for what it did

Verse 3 :

كل من حبيبه معه وأنا حبيبي راح

Koul min hhabibou ma'ou, ou ana hhabibi raahh

Everyone is with his lover and mine has gone

يا ربي نسمة هوى ترد الولى ليا

Ya rabi nasmit hawa, trid ilwilifi lia

Oh lord, may the breeze bring my lover back to me

Lyrics : Arabic

Chorus :

عالروزانا عالروزانا كل الحلى فيها
شو عملت الروزانا الله يجازيها
عالروزانا عالروزانا كل الحلى فيها
شو عملت الروزانا الله يجازيها

Verse 1 :

يا رايعين على حلب حبي معاكم راح
يا محملين العنب فوق العنب تفاح
كل من حبيبه معه وأنا حبيبي راح
يا ربي نسمة هوى ترد الولى ليا

Chorus :

عالروزانا عالروزانا كل الحلى فيها
شو عملت الروزانا الله يجازيها

Verse 2 :

بيروتى ما أسكونك، بيروتى فيكى شوق
والشام يا مونيتى ساكين فيكى المحبوب
يا رايعين صوبهم لبعاتلهم مكتوب
رودوا حبيبي ليا ساعة زمانية

Chorus :

عالروزانا عالروزانا كل الحلى فيها
شو عملت الروزانا الله يجازيها

Verse 3 :

كل من حبيبه معه وأنا حبيبي راح
يا ربي نسمة هوى ترد الولى ليا

Lyrics: phonetic script

Chorus :

A'l Rouzana, A'l Rouzana, Koul ilhala fihha
Shu A'mlit Al Rouzana Allah Yjaziha
A'l Rouzana, A'l Rouzana, Koul ilhala fihha
Shu A'mlit Al Rouzana Allah Yjaziha

Verse 1 :

Ya Raiahhin a'la Hhalab, hhoubi ma'akoum raahh
Ya Mouhhamlin il 'nab, taht il 'inab toufah
Koul min hhabibou ma'ou, ou ana hhabibi raahh
Ya rabi nasmit hawa, trid ilouilf lia

Chorus :

A'l Rouzana, A'l Rouzana, Koul ilhala fihha
OShu A'mlit Al Rouzana Allah Yejaziha

Verse 2 :

Bairouti ma askounik, Bairouti fiki chouq
Wil Cham ya mounity sakin fiki ilmahhboub
Ya raiahhin sawbahoum laba'tilhoum Maktoub
Roudou hhabibi lya sa'a zamaania

Chorus :

A'l Rouzana, A'l Rouzana, Koul ilhala fihha
Shu A'mlit Al Rouzana Allah Yejaziha

Verse 3 :

Koul min hhabibou ma'ou, ou ana hhabibi raahh
Ya rabi nasmit hawa, trid ilwilifi lia

Lyrics: translation

Chorus :

Oh the Rozana, the Rozana, it carries all the delights inside it
May God punish it for what it did
Oh the Rozana, the Rozana, it carries all the delights inside it
May God punish it for what it did

Verse 1 :

Hey you who are going to Halab, my love went with you
Hey you who are loading grapes on the top of that apples
Everyone is with his lover and mine has gone
Oh lord, may the breeze bring my lover back to me

Chorus :

Oh the Rozana, the Rozana, it carries all the delights inside it
May God punish it for what it did

Verse 2 :

I won't live in Beirut, because my nostalgia is there
Oh my lover Eshsham, inside you is my love.
You, who are going there, bring him my message
Bring my lover back to me only for an hour

Chorus :

Oh the Rozana, the Rozana, it carries all the delights inside it
May God punish it for what it did

Verse 3 :

Everyone is with his lover and mine has gone
Oh lord, may the breeze bring my lover back to me

The Gypsy
– النورية –
- Alnawaria –

Lyrics : Hussein Barghouti
Music: Said Murad
Translation : Web and Bilal
Phonetic script: Bilal

Song from the band "Sabreen". <http://www.sabreen.org/>

Lyrics : translation – phonetic script -Arabic

Part 1 (x2)

I'm really a Gypsy
Aṣli Nawari

My job is to dance and
Mihinti Ira's ou

to entertain whose who are sad
Mihinti Assali Ihhaznaniin

أصلي نوري و مهنتي الرقص و مهنتي أسلي الحازنانيين

I tell fortunes for a penny-and-a-half And I tell fortunes for the oppressed
Ba'ra Elbakh Bi'ersh ou Noṣ Ou Ba'ra, Ba'ra HhaZ Elmazlomiin

بقرا البخت بقرش ونص بقرا حظ المظلومين

Sitting for a long time around the Water pipe

Bi'aadi Iawila, Al'Arkiila

بعقدة طويلة , الأركيلة

Hey, Hey, Hey...

هي , هي , هي ..

Part 2 (x2)

I sing to you by the fire
Batrobko Bijanb Ilnar

A boiling midnight fire
Ilnar Bit'ala Binos_ Ellayel

بجانب النار، النار بيتعلى بنص الليل

I eat only with the sweat of my brow
Akli Jay Bi'araa Jbini

I'm no tyrant and no horse thief
La Bazlom Wa La Basro'a Kheil, Kheil

أكلي جاي بعرق جبيني لا بظلم ولا بسرقة خيل , خيل

Part 3 (x2)

My job is to dance
Mihinti Ira'aṣ

An off-beat dance
Ada'a Wa Nos

My beard is long and supports a family*
Wa Lihhiyti Tawileh, Ta'ayesh 'eleh

مهنتي الرقص عاداً و نص ولحيتي طويلة, تعيش عيله

And the prettiest girls are Gypsies
Wa Ahhlla Banat Innawaryat

وأحلى بنات نوريات

I live on old things
A'aish 'Al Ishya Iladiimeh

Selling horses and antique coins
Babie'e Elkheyl Ou Il'emlih ladiimeh

عايش عالاشيا القديمة ببيع الخيل ولعمله القديمه

Silver ankle-bracelets and tales
Ou Khallakhel Fadda We Khorrifat

وخلاخيل فضة وخرافات

* "My beard is long and supports a family" means: I take care of my family, I have the responsibility of a man

Part 4 (x1)

I've stood so often by prison gates
Ya yamma Ouifit Alla Baoui Sojon

I danced and feared and said: it'll pass
Ra'aṣet Ou Khifet Ou let Tehon

يا ياما وقفيت على بواب سجون رقصت وخفت وقلتتهون

I'm really a Gypsy
Aṣli Nawari

this is my fate
Hadha Addari

I read fortunes In people's palms
Ba'rra Ilbakheth Bikaf Ilanas

أصلي نوري . هذا قدرتي بقرا البخت بكف الناس

Part 1 (x2)

- END -

Lyrics: Arabic

Part 1 (x2):

أصلي نوري و مهنتي الرقص و مهنتي أسلي الحازنانيين
بقرا البخت بقرش ونص بقرحظ المظلومين
بعقدة طويلة , الأركيلة
هي , هي , هي ..

Part 2 (x2):

بجانب النار، النار بيتعلى بنص الليل
أكلي جاي بعرق جبيني لا بظلم ولا بسرق خيل , خيل

Part 3 (x2):

مهنتي الرقص عاداً و نص ولحيتي طويله , تعايش عيله
وأحلى بنات نوريات
عايش عالاشيا القديمه ببيع الخيل ولعمله القديمه
وخلاخيل فضة وخرافات

Part 4 (x1):

يا ياما وقفيت على بواب سجون رقصت وخفت و قلنتهون
أصلي نوري . هذا قدرني بقرا البخت بكف الناس

Part 1 (x2)

Lyrics : phonetic script

Part 1 (x2) :

Aṣli Nawari Mihinti Ira's ou Mihinti Assali lhaznaniin
Ba'ra Elbakh Bi'ersh ou Noṣ Ou Ba'ra, Ba'ra HhaṢ Elmazlomiin
Bi'aadi Ṭawiila, Al'Arkiila

Hey, Hey, Hey...

Part 2 (x2) :

Batrobko Bijanb Ilnar Ilnar Bit'ala Binoṣ Ellayel
Akli Jay Bi'araa Jbini La Baṣlom Wa La Basro'a Kheil, Kheil

Partie 3 (x2) :

Mihinti Ira'aṣ Ada'a Wa Noṣ Wa Lihhiyti Ṭawileh, Ta'ayesh 'eleh
Wa Ahhlla Banat Innawaryat
A'aish 'Al Ishya ladiimeh Babie'e Elkheyl Ou Il'emlih ladiimeh
Ou Khallakhel Fadda We Khorrifat

Part 4 (x1) :

Ya yamma Ouifit Alla Baoui Sojon Ra'aṣet Ou Khifet Ou let Tehon
Aṣli Nawari Hadha Addari Ba'rra Ilbakheth Bikaf Ilanas

Part 1 (x2):

Lyrics : translation

Part 1 (x2):

I'm really a Gypsy
My job is to dance and
to entertain those who are sad
I tell fortunes for a penny-and-a-half
And I tell fortunes for the oppressed
Sitting for a long time around the water pipe
Hey, Hey, Hey...

Part 2 (x2):

I sing to you by the fire
A boiling midnight fire
I eat only with the sweat of my brow
I'm no tyrant and no horse thief

Part 3 (x2):

My job is to dance
An off-beat dance
My beard is long and supports a family
(means: I take care of my family, I have the responsibilities of a man)
And the prettiest girls are Gypsies
I live on old things
Selling horses and antique coins
Silver ankle-bracelets and tales

Part 4 (x1):

I've stood so often by prison gates
I danced and feared and said: it'll pass
I'm really a Gypsy
This is my fate
I read fortunes
In people's palms

Part 1 (x2)

I am the Dervish

أنا الدراويش

Ana Darwish

Lyrics and Music : Moneim Adwan

Translation, phonetic script : Bilal and Mohammad

Arabic writing: Bilal

Song from the Palestinian singer, musician and songwriter Moneim Adwan.

<http://www.moneimadwan.com/>

Lyrics : translation - phonetic script - Arabic

Part 1 (2x)

I am the dervish, the wiser of all.... And the kingdom of joy is inside me.

Ana Darwiish, Abo Darawiish Wi Mamlakit ilhona Jowai.

أنا الدراويش , أبو دراويش و مملكة الهنا جواي

The fingers of my heart are feathers and clouds..., like a bird whose vocal chords emit the sound of a nay flute.

Assabi' Qalbi Gim Wou Riish .. Ou Ṭirr KhoyoTo A'zif Ilnai

أصابع قلبي غيم و ريش .. و طير خيوطه عزف الناي

Part 2 (1x)

I am singing to you , I am singing to you, With My tears which live in my eyelid

Wa Ganiilik.... Wa Ganiilik Dam'e Sakin Jifin Walhan

واغنيلاك واغنيلاك دمع ساكن جفن ولهان

I am singing to you,. And a bird carrying dawn and the call to prayer

Wa Ganiilik... We Ṭiir Hhamil Billilo Fajir Wa Athan

واغنيلاك ... و طير حامل بليله فجر وأذان

Part 3 (2x)

And it's never between you and me, and your night didn't stay in my eye.

Wa La Binik, Wa La Bini Wa La Lilik Sakan 'Enini

ولا بينيك ولا بيني ولا ليليك سكن عيني

Part 4 (1x)

Oh a tear on the walls of a crucified land

Ya Dama'a Bi'ard MaSlooba

يا دمة بأرض مصلوبا

(4) On the walls

(4) 'Ala lHhiTaan

على الحيطان

Part 5 (2x)

I am a tear in your poem book, I am your home, your address and I've thousands of days (I control the days)

Ana Dama'a Elli Fi Kitabik Asil Asha'ar, Ana Bitik We 'nwanik , Wa Ana Ili Bidi Alfi Nhaar

أنا دمة إلي في كتابك أصل أشعار
أنا بيتك وعنوانك , و أنا إلي بيدي ألف نهار

Part 6 (2x)

I am a henna inscription on your chest Where I sing and dance

Wa Ana Almajibouli Min Hhinna,.. 'Ala Sadrek Ragas Ganna..

و أنا المجبول من حينا , .. على صدرك رقص غنا

Part 7 (1x)

A killed dream in a messenger hand, A dream wants to live in your sky

Hhalim Magtoul, Bikafi Rassol... Ou Nifso Fi Samaki Ye"ish

حلم مقتول , بكف رسول ... و نفسه في سماك يعيش

I call you without response

Anaghiki Wa La Teroddiish

أناغيك و لا ترديش

Part 8 (2x)

I'm the night in your hair, oh my night..

Ana lilil li Fi Sha'rek Ya Willi Wiil.....

أنا الليل إلي في شعرك يا ويلي ويل

I'm the longing in your eyes, and I'm the shivering in the face of a flood

Ana Eshoog Eli Fi 'Eyonik Wa Ana Ra'asha Fi Wajeh Isseyel.

أنا الشوق إلي في عيونك و أنا رعشة في وجه السيل

Part 9 (2x)

My love to you is like a flood, and my hand is always knocking your door

Wa Ana Fi Ihhobi Tofanik, Wi Idi Todiq Bi BaBik

و أنا في الحب طوفانك , و إيدي تدق ببالك

Part 10 (1x)

I'm calling, in the darkness of your prison cell, and your prison guard doesn't open the door for me.

Anadi Bi'atmi Zinzanik Ou Sajanik Ma Yftahhliish

أنادي بعتم زينزانك و سجانك ما يفتحليش

I can't hear your voice echo

Sada Sotik Ma Yoselniish.

صدي صوتك ما يوصلنيش

Part 11 = Part 1 (2x)

I am the dervish, the wiser of all.... And the kingdom of joy is inside me.

Ana Darwiish, Abo Darawiish Wi Mamlakit ilhona Jowai.

أنا الدراويش , أبو دراويش و مملكة الهنا جواي

The fingers of my heart are feathers and clouds, and a bird like the flute tunes.

Assabi' Qalbi Gim Wou Riish .. Ou Tirr KhoyoTo A'zif Ilnai

أصابع قلبي غيم و ريش .. و طير خيوطه عزف الناي

Lyrics : Arabic

Part 1 (2x)

أنا الدرويش , أبو دراويش و مملكة الهنا جواي
أصابع قلبي غيم و ريش .. و طير خيوطة عزف الناي

Part 2 (1x)

واغنيك واغنيك دمع ساكن جفن ولهان
واغنيك ... و طير حامل بليله فجر وأذان

Part 3 (2x)

ولا بينيك ولا بيني ولا ليك سكن عيني

Part 4 (1x)

يا دمة بأرض مصلوبا
على الحيطان

Part 5 (2x)

أنا دمة إلي في كتابك أصل أشعار
أنا بيتك وعنوانك , و أنا إلي بيدي ألف نهار

Part 6 (2x)

و أنا المجبول من حيننا .. على صدرك رقص غنا

Part 7 (1x)

حلم مقتول , بكف رسول ... و نفسه في سماك يعيش
أناغيك و لا ترديش

Part 8 (2x)

أنا الليل إلي في شعرك يا ويلي ويل
أنا الشوق إلي في عيونك و أنا رعدة في وجه السيل

Part 9 (2x)

و أنا في الحب طوفانك , و إيدي تدق ببالك

Part 10 (1x)

أنادي بعتم زينزانك و سجانك ما يفتحليش
صدي صوتك ما يوصلنيش

Part 11 = Part 1 (2x)

أنا الدرويش , أبو دراويش و مملكة الهنا جواي
أصابع قلبي غيم و ريش .. و طير خيوطه عزف الناي

Lyrics: phonetic script

Part 1 (2x)

Ana Darwiish, Abo Darawiish We Mamlaket Elhona Jowai.
Assabi' Qalbi Gim We Riish .. We Tirr KhoyoTo A'zif Elnai

Part 2 (1x)

Wa Ganiilik.... Wa Ganiilik Dam'e Saken Jifin Walhan
Wa Ganiilik... We Tiir Hamil Billilo Fajir Wa Athan

Part 3 (2x)

Wa La Binik, Wa La Bini Wa La Lilik Sakan 'Enini

Part 4 (1x)

Ya Dama'a Bi'ard MaSlooba
(4) 'Ala ElHiTaan

Part 5 (2x)

Ana Dama'a Elli Fi Kitabik Asil Asha'ar, Ana Bitik We Enwanik , Wa Ana Elli Bidi
Alf Nhaar

Part 6 (2x)

Wa Ana Almajboul Min Hinna,.. Ala Sadrek Raqas Ganna..

Part 7 (1x)

Hilim Maqtool, Bikif Rassol... We Nifso Fi Samaki Ye"eesh
Anagiki Wa La Troddiish

Part 8 (2x)

Ana Ellil Eli Fi Sha'rek Ya Willi Wiil.....
Ana Eshoog Eli Fi 'Eyonik Wa Ana Ra'asha Fi Wajeh Esseyel.

Part 9 (2x)

Wa Ana Fi Elhob Tofanik, We Eidi Todoq Bi BaBik

Part 10 (1x)

Anadi Bi'atim Zinzanik We Sajanik Ma Yeftahliish
Sada Sotik Ma Yoselniish.

Part 11 = Part 1 (2x)

Ana Darwiish, Abo Darawiish We Mamlaket Elhona Jowai.
Assabi' Qalbi Gim We Riish .. We Tirr KhoyoTo A'zif Elnai

Lyrics: translation

Part 1 (2x)

I am the dervish, the wiser of all
And the kingdom of joy is inside me.
The fingers of my heart are feathers and clouds,
Like a bird whose vocal chords emit the sound of a nay flute.

Part 2 (1x)

I am singing to you
I am singing to you,
With My tears which live in my eyelid
I am singing to you
And a bird carrying dawn and the call to prayer

Part 3 (2x)

And it's never between you and me,
And your night didn't stay in my eye.

Part 4 (1x)

Oh a tear on the walls of a crucified land
(4) On the walls

Part 5 (2x)

I am a tear in your poem book,
I am your home, your address
And I've thousands of days (I control the days)

Part 6 (2x)

I am a henna inscription on your chest
Where I sing and dance

Part 7 (1x)

A killed dream in a messenger hand,
A dream wants to live in your sky
I call you without response

Part 8 (2x)

I'm the night in your hair, oh my night.
I'm the longing in your eyes,
And I'm the shivering in the face of a flood

Part 9 (2x)

My love to you is like a flood,
And my hand is always knocking your door

Part 10 (1x)

I'm calling, in the darkness of your prison cell,
And your prison guard doesn't open the door for me.
I can't hear your voice echo

Part 11 = Part 1 (2x)

I am the dervish, the wiser of all.
And the kingdom of joy is inside me.
The fingers of my heart are feathers and clouds,
Like a bird whose vocal chords emit the sound of a nay flute.

Chat El Bar – By the sea

Lyrics and music: Moneim Adwan

Translation: Singing Palestine (⚠ from french translation of Roland and the cd «Il était une fois en Palestine»)

Phonetic script : Roland

Song from the Palestinian singer, musician and songwriter Moneim Adwan.
<http://www.moneimadwan.com/>

Lyrics: phonetic script - translation

Part 1 (2X) :

Chat elbahher , mouch mayee

The seaside is not only water

Chat elbahher gessa

The seaside is also a legend

Wil maouj ilao gammo ha thessi bil ghassa

And, if the waves engulf it, you'll feel the effect of the suffocation

Part 2 (2X) :

Yahhki nassim elsobeh andi ritina rahha

The light wind of the dawn tells us he carries a little rest

We khyoul azzit althara wast ildarib tahha

The horses, popular for their abundance, have been decimated along the way

Chorus (2X):

Khayam dhalam illil woul'ayin mertaha

The shadow of the twilight is arriving, the eye is rested

Yamma hhamam izaizafoun

Oh mother, the doves of the hibiscus are cooing

fi l'atemi kam raha

In the darkness, some cooings

fi l'atemi kam raha

In the darkness, some cooings

Part 3 (2X) :

Kan ilfada safi safi , safi ya ahil ilhay

The horizon was clear, Oh fellow townsfolk

Kan ilmaṭar wildiyar yahlif bitour elmay

The rain has promised to clean the sluices

Part 4 (2X):

Kan ilhasad ghammar kan isahel nawwar

The harvest is abundant, there are flowers everywhere

Part 5:

Kaen rihhat itabour min fourni jaritna

What baking smells escape our neighbour's oven

Rihha tered erouh Rihha tered erouh

Their bouquet revives the brain

tichfi alalil ya khai tichfi alalil ya khai

And cures the incurable, Oh my brother

Chorus (2X):

Khayam dhalam illil woul'ayin mertaha

The shadow of the twilight is arriving, the eye is rested

Yamma hhamam izaizafoun

Oh mother, the doves of the hibiscus are cooing

fi l'atemi kam raha

In the darkness, some cooings

fi l'atemi kam raha

In the darkness, some cooings

Lyrics : phonetic script

Part 1 (2X) :

Chat elbahher , mouch mayee
Chat elbahher gessa
Wil maouj ilao gammo ha thessi bil ghassa

Part 2 (2X):

Yahhki nassim elsobeh andi ritina rahha
We khyoul azzit althara wast ildarib tahha

Chorus (2X):

Khayam dhalam illil woul'ayin mertaha
Yamma hhamam izaizafoun
fi l'atemi kam raha
fi l'atemi kam raha

Part 3 (2X) :

Kan ilfada safi safi , safi ya ahil ilhay
Kan ilmaṭar wildiyar yahlif bitour elmay

Part 4 (2X):

Kan ilhasad ghammar kan isahel nawwar

Part 5:

Kaen rihhat itabour min fourni jaritna
Rihha tered erouh Rihha tered erouh
tichfi alalil ya khai tichfi alalil ya khai

Chorus (2X):

Khayam dhalam illil woul'ayin mertaha
Yamma hhamam izaizafoun
fi l'atemi kam raha
fi l'atemi kam raha

Lyrics: translation (⚠ from French translation)

Part 1 (2X) :

The seaside is not only water
The seaside is also a legend
And, if the waves engulf it, you'll feel the effect of the suffocation

Part 2 (2X) :

The light wind of the dawn tells us he carries a little rest
The horses, popular for their abundance, have been decimated along the way

Chorus (2X) :

The shadow of the twilight is arriving, the eye is rested
Oh mother, the doves of the hibiscus are cooing
In the darkness, some cooings
In the darkness, some cooings

Part 3 (2X) :

The horizon was clear, Oh fellow townsfolk
The rain has promised to clean the sluices

Part 4 (2X) :

The harvest is abundant, there are flowers everywhere

Part 5 :

What baking smells escape our neighbour's oven
Their bouquet revives the brain
And cures the incurable, Oh my brother

Chorus (2X) :

The shadow of the twilight is arriving, the eye is rested
Oh mother, the doves of the hibiscus are cooing
In the darkness, some cooings
In the darkness, some cooings

Immi rahat titsawwaq – My mom went for shopping - أمي راحت تتوق

Lyrics and Music: Folk song

Translation: Dina Abdulhaq, dina_abdulhaq@hotmail.com

Arabic, phonetic script: Marie

A children song, not very well known in Palestine.

Lyrics : Arabic - phonetic script - translation

أمي راحت تتوق

Immi rahat titsawag

My mom went for shopping

أفتي بتخبز في الطابونة

Okhti btikbiz fi t-tabouna

My sister is baking in the oven

(“al taboon” is an old type of a place filled with firewood where they used to bake things)

ستي عملتلي عجة

Sitti ‘emletli ‘èjje

My grandmother cooked an omelet for me

(“ojja”: eggs with onion, spices and other things)

قلتها بزيت الزيتون

Allatha b-zéyt ez-zéytoun

And she fried it (the Ojje) in olive oil

قالتلي طعمي أصحابك

Aletli ta‘mi shabak

And she asked me to feed my friends

لا تنسي تدفئ مالك

La tinsa tdafi halak

And not to forget to warm my self

قلتها شكراً كثير

Qoltilha choukran-é-ktir

Then I told her thanks a lot

عاجة وزيت الزيتون

‘al‘eja w zéyt ez-zéytoun

For the Ojje and the olive oil.

Lyrics : Arabic

أمي راحت تتوق
أختي بتخبز في الطابونة
سستي عملتلي عجة
قلتها بزيت الزيتون
قالتلي طعمي أصحاك
لا تنسي تدفي مالك
قلتها شكرًا كثير
عالعة و زيت الزيتون

Lyrics : phonetic script

Immi rahat titsawwaq
Okhti btikbiz fi t-tabouna
Sitti 'emletli 'èjjè
Allatha b-zéyt ez-zéytoun
Aletli ta'mi shabak
La tinsa tdafi halak
Qoltilha choukran-é-ktir
'al'ēja w zéyt ez-zéytoun

Lyrics : translation

My mom went for shopping
My sister is baking in the oven
My grandmother cooked Ojje for me
(*"ojja": eggs with onion, spices and other things*)
And she fried it in olive oil
And she asked me to feed my friends
And not to forget to warm my self
Then I told her thanks a lot
For the Ojje and the olive oil.

Lam Ma I Hamam – When the doves

Lyrics: Salman Masalha

Music: Marwan Abado

Translation: Vivian Eden

Phonetic script: Arab Women's Solidarity Association-Belgium asbl
(www.awsa.be)

Song from Marwan Abado, Palestinian singer, musician and songwriter.
<http://marwan-abado.net>

Lyrics : phonetic script and translation

Verse 1:

Lam ma lhamam ynouh fi lwadi

When the doves mourn in the Valley

Ghémit sama 'attal bitnadi

A sky cloud echoes in the hill

Verse 2 :

Malla lhamam rbou'na ma'na

The doves filled our land with meanings

Khalla Ifouad filhawa baadi

Hearts seeming full of love

Verse 3 :

Kan èlwiam ou kan yijma'na

There was the harmony that brought us close

Ma binsa ybid 'ayn èlhhoussadi

And we cast no evil eye

Verse 4:

Tayyar ihmoumou ou tar ou wadda'na
They flew away with their cares, leaving us lonely

Wahna hmalna lhhoub zouwwadi
Then we took love as food for the road

Verse 5:

Nzouma lléyl alléyl lawwa'na
The stars of the night hurt us

Alléyl lawwa'n alley...
The night hurt us

Galit masami'na jawa chchadi
I wish we'd never heard that bird grieving

Lyrics : phonetic script

Verse 1

Lam ma lhamam ynouh fi lwadi
Ghémit sama 'attal bitnadi

Verse 2 :

Malla lhamam rbou'na ma'na
Khalla lfouad filhawa baadi

Verse 3 :

Kan èlwiam ou kan yijma'na
Ma binsa ybid 'ayn èlhhoussadi

Verse 4:

Tayyar ihmoumou ou tar ou wadda'na
Wahna hmalna lhhoub zouwwadi

Verse 5:

Nzouma lléyl alléyl lawwa'na
Alléyl lawwa'n alley...
Galit masami'na jawa chchadi

Lyrics : translation

Verse 1 :

When the doves mourn in the Valley
A sky cloud echoes in the hill

Verse 2 :

The doves filled our land with meanings
Hearts seeming full of love

Verse 3 :

There was the harmony that brought us close
And we cast no evil eye

Verse 4:

They flew away with their cares, leaving us lonely
Then we took love as food for the road

Verse 5:

The stars of the night hurt us
The night hurt us
I wish we'd never heard that bird grieving

Mash'al – مشعل

Lyrics and Music: Folk song
Translation, Arabic, phonetic script: Dina Abdulhaq,
dina_abdulhaq@hotmail.com

*This is a old song from the time when Turkish were in Palestine.
Mash'al = lover of the girl who sings.*

Lyrics: Arabic - phonetic script - translation

Intro:

غابت النّا الشّمس يا بن شعلان

Ghabat ilna shamis ya bin sha'alaani

Bin sha'alan (a name of a family), the sun is setting

واريد اروح معازيبي

warid arawwahn ma'azibi

And i want to leave (runaway) with my lover

Chorus:

ع الأوف مشعل أوف مشعلاني

Al ouf mash'al ouf mash'alani

I didn't start to flirt with him

مني تبليته هو اللي تبالني

mani tballitou houwwe illi tballani

He is the one who started it

Verse 1:

شفت واحد واقف جنب البركة

shoufti wahhad wa'if jamb il birkih

I saw someone who was standing near the lake

حكيتة عربي جاوبني بالتركي

hhakito arabi jawabni bil torky

I spoke to him in Arabic, he answered in Turkish

نسوان تحكي والاطفال بتبكي

niswan tihhki wil atfal btibki

The women were talking and the children were crying

مع مين نحكي تركي او ألماني

ma'a min nihhki? tourky aw almany?

To whom speaking? In Turkish or in German?

(Turkish because Palestinian were under Turkish occupation till the end of the first war, and they were with German during the war)

ع الأوووووووف

al oooooooooooooooooooooooooouf

(this is a word some of the Arabic songs started with sometimes with no meaning, it's a traditional started word in some of the traditional Arabic songs)

Verse 2:

شفت القانون جاي من بعيد

shouft il anoun jaye mn b'idi

I saw a policeman (maybe Turkish) is coming from far away

حببت اهرب ما طلع بأيدي

hhabit ahroub ma til' bi idi

I wanted to escape but i couldn't

شفت القانون جاي من بعيد

shouft il anoun jayi mn b'idi

I saw a policeman coming from far away

حببت اهرب ما طلع بأيدي

hhabit ahroub ma til' bi idi

I wanted to escape but i couldn't

Chorus 2:

نالي الوثيقه؟ ناولته مجيدة

Alli l wathiga nawaltou majidi

He asked me for the ID i gave him a coin

لطش المجيدة ونالي انت فراري

latash il majidi ou Alli inta farariiiii

He stole the coin and he told me you are an escaped
(the one who is running away from the law from city to city)

Chorus 3:

ع الأوف مشعل اوف مشعلاني

Al ouf mash'al ouf mash'alani

I didn't start to flirt with him

مع السلامة يا ربي وخالني

Ma'asalama ya Rab'i ou khillani

Goodbye my people and family

ع الأوف مشعل اوف مشعلاني

Al ouf mash'al ouf mash'alani

I didn't start to flirt with him

مع السلامة يا ربي وخالني

Ma'asalama ya Rab'i ou khillani

Goodbye my people and family

Lyrics: Arabic

Intro:

غابت لنا الشمس يا بن شعلان
واريد اروح معازيبي

Chorus:

ع الأوف مشعل أوف مشعلاني
مني تبييلته هو اللي تبلاني

Verse 1:

شفت واحد واقف جنب البركة
حكيتة عربي جاوبني بالتركي
نسوان تحكي والاطفال بتبكي
مع مين نحكي تركي او ألماني

ع الأووووووف

Verse 2:

شفت القانون جاي من بعيد
حببت اهرب ما طلع بأيدي
شفت القانون جاي من بعيد
حببت اهرب ما طلع بأيدي

Chorus 2:

نالي الوثيقة؟ ناولته مجيدة
لطش المجيدة ونالي انت فراري

Chorus 3:

ع الأوف مشعل اوف مشعلاني
مع السلامة يا ربعي وخلاني
ع الأوف مشعل اوف مشعلاني
مع السلامة يا ربعي وخلاني

Lyrics : phonetic script

Intro:

Ghabat ilna shamis ya bin sha'alaani
warid arawwahn ma'azibi

Chorus:

Al ouf mash'al ouf mash'alani
mani tballitou houwwe illi tballani

Verse 1:

shoufti wahhad wa'if jamb il birkih
hhakito arabi jawabni bil torky

niswan tihhki wil atfal btibki
ma'a min nihhki? tourky aw almany?

al oooooooooooooooooooooooooouf

Verse 2:

shouft il anoun jaye mn b'idi
hhabit ahroub ma til' bi idi

shouft il anoun jayi mn b'idi
hhabit ahroub ma til' bi idi

Chorus 2:

Alli l wathiga nawaltou majidi
latash il majidi ou Alli inta farariiiii

Chorus 3:

Al ouf mash'al ouf mash'alani
Ma'asalama ya Rab'i ou khillani

Al ouf mash'al ouf mash'alani
Ma'asalama ya Rab'i ou khillani

Lyrics: translation

Mash'al is a name of a handsome guy she is singing for him

Intro:

Bin sha'alan (*a name of a family*) the sun is setting
And I want to leave (*runaway*) with my lover

Chorus:

I didn't start to flirt with him
He is the one who started it

Verse 1:

I saw someone who was standing near the lake
I spoke to him in Arabic, he answered in Turkish

The women were talking and the children were crying
To whom speaking? In Turkish or in German?

(Turkish because Palestinian were under Turkish occupation till the end of the first war, and they were with German during the war)

Al oooooooooof

Verse 2:

I saw a policeman coming from far away
I wanted to escape but i couldn't

Chorus 2:

He asked me for the ID I gave him a coin
He stole the coin and he told me you are an escaped

Chorus 3:

I didn't start to flirt with him
Goodbye my people and family

Miriam

Lyrics and Music: Chant traditionnel

Translation : El Funoun

Marriage song.

Context: the bride, Miriam, shares with her friends the ritual of « henna » which will adorn her hands and feet.

Lyrics : phonetic script - translation

Méddida iaté tchia miriam

Lays your hands ô Miriam

Méddida iaté tchia hééh

Lays your hands ô Miriam

Nèdikha iaté tchia miriam

Call on your sisters, ô Myriam

Nèdikha iaté tchia hééh

Call on your sisters, ô Myriam

Goumi ta nakhabté bia miriam

Stand up and let's go to cut some wood, ô Myriam

Goumi ta nakhabté bia hééh

Stand up and let's go to cut some wood, ô Myriam

Hènnatché nakhabté bia miriam

Let us adorn you with henna, ô Myriam

Hènnatché nakhabté bia hééh

Let us adorn you with henna, ô Myriam

Lyrics : phonetic script

Méddida iaté tchia miriam
Méddida iaté tchia hééh

Nèdikha iaté tchia miriam
Nèdikha iaté tchia hééh

Goumi ta nakhabté bia miriam
Goumi ta nakhabté bia hééh

Hènnatché nakhabté bia miriam
Hènnatché nakhabté bia hééh

Lyrics : translation

Lays your hands ô Miriam
Lays your hands ô Miriam

Call on your sisters, ô Miriam
Call on your sisters, ô Miriam

Stand up and let's go to cut some wood, ô Myriam
Stand up and let's go to cut some wood, ô Myriam

Let us adorn you with henna, ô Miriam
Let us adorn you with henna, ô Miriam

Nami ya Hhanin Nami – Sleep O Hanin, sleep.

Lyrics and music: Marwan Abado

Translation : CD « Marakeb »

Phonetic script: Arab Women's Solidarity Association-Belgium asbl
(www.awsa.be)

Lullaby from Marwan Abado, Palestinian singer, musician and songwriter.

<http://marwan-abado.net>

Lyrics : phonetic script - translation

Verse 1 :

Nami ya Hhanin, nami

Sleep Ô Hanin, sleep

Jayi waqti nnoum

Sleeping time is coming

Nami ya Hhanin, nami

Sleep Ô Hanin, sleep

Jayi waqti nnoum

Sleeping time is coming

Chorus:

Wi nnoum koulou alwan

Sleep is all colours

‘indou Hakawi min zaman

He has fairy tales from the past

Wi nnoum koulou alwan

Sleep is all colours

‘indou hakawi min zaman

He has fairy tales from the past

Verse 2 :

Mara byiji akhdar,lounou bi loun il'id

Once he comes in green, the colour of the feast

Mara byiji ahhmar,ahhla min lqarmid

Once he comes in red, more beautiful than the bricks

Chorus:

Wi noum koulou alwan

Sleep is all colours

'indou hakawi min zaman

He has fairy tales from the past

Wi noum koulou alwan

Sleep is all colours

'indou hakawi min zaman

He has fairy tales from the past

Verse 1 :

Nami ya Hhanin, nami

Sleep Ô Hanin, sleep

Jayi waqti nnoum

Sleeping time is coming

Chorus:

Wi noum koulou alwan

Sleep is all colours

'indou hakawi min zaman

He has fairy tales from the past

Wi noum koulou alwan

Sleep is all colours

'indou hakawi min zaman

He has fairy tales from the past

lalalalalala lalalalala lalala.....

Lyrics : phonetic script

Verse 1 :

Nami ya Hhanin,nami
Jayi waqti nnoum
Nami ya Hhanin,nami
Jayi waqti nnoum

Chorus:

Wi nnoum koulou alwan
'indou Hakawi min zaman
Wi nnoum koulou alwan
'indou hakawi min zaman

Verse 2 :

Mara byiji akhdar,lounou bi loun il'id
Mara byiji ahhmar,ahhla min lqarmid

Chorus:

Wi noum koulou alwan
'indou hakawi min zaman
Wi noum koulou alwan
'indou hakawi min zaman

Verse 1 :

Nami ya Hhanin,nami
Jayi waqti nnoum

Chorus:

Wi nnoum koulou alwan
'indou Hakawi min zaman
Wi nnoum koulou alwan
'indou hakawi min zaman

Lyrics: translation

Verse 1 :

Sleep Ô Hanin, sleep
Sleeping time is coming
Sleep Ô Hanin, sleep
Sleeping time is coming

Chorus:

Sleep is all colours
He has fairy tales from the past
Sleep is all colours
He has fairy tales from the past

Verse 2 :

Once he comes in green, the colour of the feast
Once he comes in red, more beautiful than the bricks

Chorus:

Sleep is all colours
He has fairy tales from the past
Sleep is all colours
He has fairy tales from the past

Verse 1 :

Sleep Ô Hanin, sleep
Sleeping time is coming

Chorus:

Sleep is all colours
He has fairy tales from the past
Sleep is all colours
He has fairy tales from the past

ل وين ع رام الله - Ween a'a Ramallah – Where? To Ramallah

Lyrics and Music: Folk song

Translation: Oriee, Singing Palestine

Phonetic script : Arab Women's Solidarity Association-Belgium asbl

(www.awsa.be)

A famous version among lots of versions of this folk song.

Lyrics: Arabic – phonetic script - translation

Chorus :

وين ع رام الله وين ع رام الله

Wén 'a Rammalla, wén 'a Rammalla

Where ? To Ramallah. Where ? To Ramallah.

ولفي يا مسافر وين ع رام الله

Wilfi yam safir wén 'a rammalla

My love is travelling to Ramallah

ما تخاف من الله

Ma tek haf min alla, ma tek haf min alla

Aren't you afraid of Allah, aren't you afraid of God ?

خذيت قلبي ما تخاف من الله

Khaditi gualébi ma tek haf min alla

You took my heart, aren't you afraid of God ?

Verse 1:

هي يا حبيبي هي يا حبيبي

Hey ya hhabibi, hey ya hhabibi

Oh my love, oh my love.

غيرك ما بهوى هي يا حبيبي

ghirak ma behoi hey ya hhabibi

No one other than you, oh my love

حظي ونصيبني حظي ونصيبني

haz_ou neşibi, haz_ou neşibi

My fortune and my destiny

ردتك من الله ردتك من الله

rétek min alla haz_ou neşibi

I have pried God asking him you be my fortune and my destiny.

(+Chorus)

Verse 2:

ليش تجافيني ليش تجافيني

Léishr tijafini, léishr tijafini

Why do you disavow me, why do you disavow me?

ويش هاللي عملتو ليش تجافيني

wish hel 'miltou léysh tijafini

What's the sin that make you disavow me ?

بُعدك كاويني بُعدك كاويني

bou'dak kawini, bou'dak kawini

You are far from me, it burns me, you are far from me, it burns me,

وبنار الفرقة بُعدك كاويني

Webinar alfourgué bou'dak kawini

The fire of our separation, burns me

(+Chorus)

Verse 3:

حبك ما بسلى حبك ما بسلى

Hhoubèk ma bisla, hhoubèk ma bisla

I don't forget your love, I don't forget your love

مهما يلوموني حبك ما بسلى

mahma yéloumouni hhoubèk ma bisla

No matter they blame me, I won't forget your love

وانت اللي أغلى وانت اللي أغلى

winta ili aghla, winta ili aghla

And you are more precious, you're more precious

من شوف عيوني انت اللي أغلى

min shouf 'youni inta ili aghla

Than my eyes, you're more precious

(+Chorus)

Verse 4:

يحكولك عني يحكولك عني

Yéhhkoulak 'ani, yéhhkoulak 'ani

They tell you lies about me, they tell you lies about me.

housadi houlak, yéhhkoulak 'ani

Those who envy me tell lies about me

وايش شفتو مني وايش شفتو مني

wésh shiftou mini, wésh shiftou mini

What wrong did you see me do, what wrong did you see me do?

ليش تطاوهم وايش شفتو مني

Leysh eterahoum wésh shiftou mini

Why this disparagement? What wrong did a do with you?

(+Chorus)

Verse 5:

يا ما اقسى قلبك

Ya magsa gualbak, ya magsa gualbak

Oh , the hardness of your heart, Oh , the hardness of your heart!

ما بتسأل عني و يا ما اقسى قلبك

ma tis'ail 'ani weya magsa gualbak

You don't ask about me, Oh, the hardness of your heart.

ع اللي يحبك، ع اللي يحبك

'ala ili yehibak, 'ala ili yehibak

About the one who loves you, about the one who loves you

ماتحن وتشفق ع اللي يحبك

ma thhannou tishfig 'ala ili yehibak

You have no pity and compassion for the one who love you.

(+Chorus)

Verse 6:

عاود يا روعي عاود يا روعي

'awid ya rouhhi, 'awid ya rouhhi

Come back my soul, come back my soul

طولت الغيبة عاود يا روعي

tawilt ilghébi 'awid ya rouhi

You are away for long time, come back my soul

داوي الجروحي داوي الجروحي

dawili jerouhhi, dawili jerouhhi

Cure my injuries, cure my injuries

بايدك يا ولفي داوي الجروحي

bidak ya wilfi dawili jerouhhi

With your hands, my love, cure my inkuries

Chorus :

وين ع رام الله وين ع رام الله

Wén 'a Rammalla, wén 'a Rammalla

Where ? To Ramallah. Where ? To Ramallah.

ولفي يا مسافر وين ع رام الله

Wilfi yam safir wén 'a rammalla

My love is travelling to Ramallah

ما تخاف من الله

Ma tek haf min alla, ma tek haf min alla

Aren't you afraid of Allah, aren't you afraid of God ?

خذيت قلبي ما تخاف من الله

Khaditi gualébi ma tek haf min alla

You took my heart, aren't you afraid of God ?

Lyrics: Arabic

Chorus :

وين ع رام الله وين ع رام الله
ولفي يا مسافر وين ع رام الله
ما تخاف من الله
خذيت قلبي ما تخاف من الله

(+Chorus)

Verse 1:

هي يا حبيبي هي يا حبيبي
غيرك ما بهوى هي يا حبيبي
حظي ونصيبني حظي ونصيبني
ردتك من الله ردتك من الله

(+Chorus)

Verse 2:

ليش تجافيني ليش تجافيني
ويش هاللي عملتو ليش تجافيني
بُعدك كاويني بُعدك كاويني
وبنار الفرقة بُعدك كاويني

(+Chorus)

Verse 3:

حبك ما بسلى حبك ما بسلى
مهما يلوموني حبك ما بسلى
وانت اللي أغلى وانت اللي أغلى
من شوف عيوني انت اللي أغلى

(+Chorus)

Verse 4:

يحكولك عني يحكولك عني
وايش شفتو مني وايش شفتو مني
ليش تطاوعهم وايش شفتو مني

(+Chorus)

Verse 5:

يا ما اقسى قلبك
ما بتسأل عني و يا ما اقسى قلبك
ع اللي يحبك، ع اللي يحبك
ماتحن وتشفق ع اللي يحبك

(+Chorus)

Verse 6:

عاود يا روجي عاود يا روجي
طولت الغيبة عاود يا روجي
داوي الجروحي داوي الجروحي
بايدك يا ولفي داوي الجروحي

Chorus :

وين ع رام الله وين ع رام الله
ولفي يا مسافر وين ع رام الله
ما تخاف من الله
خذيت قلبي ما تخاف من الله

Lyrics : phonetic script

Chorus :

Wén 'a Rammalla, wén 'a Rammalla
Wilfi yam safir wén 'a rammalla
Ma tek haf min alla, ma tek haf min alla
Khaditi gualébi ma tek haf min alla

(+Chorus)

Verse 1:

Hey ya hhabibi, hey ya hhabibi
ghirak ma behoi hey ya hhabibi
hazou neṣibi, hazou neṣibi,
rétek min alla hazou neṣibi

(+Chorus)

Verse 2:

Léishr tijafini, léishr tijafini
wish hel 'miltou léysh tijafini
bou'dak kawini, bou'dak kawini
Webinar alfourgué bou'dak kawini

(+Chorus)

Verse 3:

Hhoubèk ma bisla, hhoubèk ma bisla
mahma yéloumouni hhoubèk ma bisla
winta ili aghla, winta ili aghla
min shouf 'youni inta ili aghla

(+ Refrain)

Verse 4:

Yéhhkoulak 'ani, yéhhkoulak 'ani
housadi houlak, yéhhkoulak 'ani
wésh shiftou mini, wésh shiftou mini
Leysh *eterahoum* wésh shiftou mini

(+Chorus)

Verse 5:

Ya magsa gualbak, ya magsa gualbak
ma tis'ail 'ani weya magsa gualbak
'ala ili yehibak, 'ala ili yehibak
ma thhannou tishfiq 'ala ili yehibak

Verse 6:

'awid ya rouhhi, 'awid ya rouhhi
tawilt ilghébi 'awid ya rouhi
dawili jerouhhi, dawili jerouhhi
bidak ya wilfi dawili jerouhi

Chorus :

Wén 'a Rammalla, wén 'a Rammalla
Wilfi yam safir wén 'a rammalla
Ma tek haf min alla, ma tek haf min alla
Khaditi gualébi ma tek haf min alla

Lyrics : translation

Chorus :

Where ? To Ramallah. Where ? To Ramallah.
My love is travelling to Ramallah
Aren't you afraid of Allah, aren't you afraid of God?
You took my heart, aren't you afraid of God?

(+Chorus)

Verse 1 :

Oh my love, oh my love.
No one other than you, oh my love
My fortune and my destiny
I have pried God asking him you be my fortune and my destiny.

(+Chorus)

Verse 2 :

Why do you disavow me, why do you disavow me?
What's the sin that make you disavow me?
You are far from me, it burns me, you are far from me, it burns me,
The fire of our separation, burns me.

(+Chorus)

Verse 3 :

I don't forget your love, I don't forget your love
No matter they blame me, I won't forget your love
And you are more precious, you're more precious
Than my eyes, you're more precious.

(+Chorus)

Verse 4 :

They tell you lies about me, they tell you lies about me.
Those who envy me, tell lies about me
What wrong did you see me do, what wrong did you see me do?
Why this disparagement? What wrong did I do with you?

(+Chorus)

Verse 5 :

Oh, the hardness of your heart, Oh, the hardness of your heart!
You don't ask about me, Oh, the hardness of your heart.
About the one who loves you, about the one who loves you
You have no pity and compassion for the one who love you.

(+Chorus)

Verse 6 :

Come back my soul, come back my soul
You are away for long time, come back my soul
Cure my injuries, cure my injuries
With your hands, my love, cure my injuries.

Chorus :

Where ? To Ramallah. Where ? To Ramallah.
My love is travelling to Ramallah
Aren't you afraid of Allah, aren't you afraid of God?
You took my heart, aren't you afraid of God?

Ween a'a Ramallah – Where? To Ramallah - وين ع رام الله

Lyrics and Music: Folk song - [Kulna Sawa Band](#)

Translation, phonetic script: Transnet, info@transnet-co.com

*A new and Syrian version by Kulna Sawa of a famous Palestinian folk song.
The lyrics are in Palestinian.*

Lyrics : Arabic -translation – phonetic script

Chorus:

وين ع رام الله

Wén 'a Rammallah

Where ? To Ramallah

وين ع رام الله

Wén 'a Rammallah

Where ? To Ramallah

ولفي يا مسافر

Wilfi ya msafir

My love is travelling

وين ع رام الله

Wén 'a Rammallah

Where ? To Ramallah

داب قلبي والله

Dabi galbi wallah

I swear by God that my heart has melted

داب قلبي والله

Dabi galbi Wallah

I swear by God that my heart has melted

يوم اللي ودعتك

Yom ill Wad'atak

The day I told you goodbye

قلبي والله داب

Dabi galbi Wallah

I swear by God that my heart has melted

Verse 1 :

وين يابو شامه

Wén Ya Abu Shammih

Where is the one who has nevus on his face

وين يابو شامه

Wén Ya Abu Shammih

Where is the one who has nevus on his face

ناوي عالسافر

Nawi 'Ala Safar

He wants to travel

وين يابو شامه

Wén Ya Abu Shammih

Where is the one who has nevus on his face

من بنات الشام

Min Banat i Shami

To be away from the Palestinian girls

من بنات الشام

Min Banat i Shami

To be away from the Palestinian girls

لتعشق خوفي

Khofi la T'shag

I am scare that you will fall in love

من بنات الشام

Min Banat i Shami

With a Syrian girls

Chorus

Verse 2 :

خوفي واحساسى

Khofi ou ahhsasi

My fear and my emotions

خوفي واحساسى

Khofi ou ahhsasi

My fear and my emotions

يا مسافر وحدك

Ya Msafir Wahhdak

Because you are traveling alone

خوفي واحساسى

Khofi ou ahhsasi

My fear and my emotions

الناس من بنات

Min Banat ilnasi

From all the girls

الناس من بنات

Min Banat ilnasi

From all the girls

لتعاشر سوانا

t'ashir siwana

Do not love anybody except me

الناس من بنات

Min Banat ilnasi

From all the girls

Chorus

Verse 3 :

يا رب تعيدو

Ya Rabi t'ido

Oh God bring him back

يا رب تعيدو

Ya Rabi t'ido

Oh God bring him back

روحي حبيب

Hhabib Rohhi

My soul mate

بالسلامه تعيدو

Bil salamih t'ido

Bring him back safe

بالوشم عايدو

Bil washim 'aido

With a tattoo on his arm

بالوشم عايدو

Bil washim 'aido

With a tattoo on his arm

مكتوب اسمي

Maktoub Ismi

Engraved on it my name

بالوشم عايدو

Bil washim 'aido

With a tattoo on his arm

Chorus

Lyrics: Arabic

Chorus:

وبن ع رام الله
وبن ع رام الله
ولفي يا مسافر
وبن ع رام الله

داب قلبي والله
داب قلبي والله
يوم اللي ودعتك
قلبي والله داب

Verse 1:

وين يابو شامه
وين يابو شامه
ناوي عالساfer
وين يابو شامه

من بنات الشام
من بنات الشام
لتعشق خوفي
من بنات الشام

Chorus

Verse 2:

خوفي واحساسني
خوفي واحساسني
يا مسافر وحدك
خوفي واحساسني

الناس من بنات
الناس من بنات
لتعاشر سوانا
الناس من بنات

Chorus

Verse 3:

يا رب تعيدو
يا رب تعيدو
روحي حبيب
بالسلامه تعيدو

بالوشم عايدو
بالوشم عايدو
مكتوب اسمي
بالوشم عايدو

Chorus

Lyrics : phonetic script

Chorus:

Wén 'a Rammallah
Wén 'a Rammallah
Wilfi ya msafir
Wén 'a Rammallah
Dabi galbi wallah
Dabi galbi Wallah
Yom ill Wad'atak
Dabi galbi Wallah

Verse 1:

Wén Ya Abu Shammih
Wén Ya Abu Shammih
Nawi 'Ala Safar
Wén Ya Abu Shammih
Min Banat i Shami
Min Banat i Shami
Khofi la T'shaq
Min Banat i Shami

Chorus

Verse 2 :

Khofi ou ahhsasi
Khofi ou ahhsasi
Ya Msafir Wahhdak
Khofi ou ahhsasi
Min Banat ilnasi
Min Banat ilnasi
t'ashir siwana
Min Banat ilnasi

Chorus

Verse 3 :

Ya Rabi t'ido
Ya Rabi t'ido
Hhabib Rohhi
Bil salamih t'ido
Bil washim 'aido
Bil washim 'aido
Maktoub Ismi
Bil washim 'aido

Chorus

Lyrics : translation

Chorus:

Where ? To Ramallah
Where ? To Ramallah
My love is travelling
Where ? To Ramallah

I swear by God that my heart has melted
I swear by God that my heart has melted
The day I told you goodbye
I swear by God that my heart has melted

Verse 1 :

Where is the one who has nevus on his face
Where is the one who has nevus on his face
He wants to travel
Where is the one who has nevus on his face
To be away from the Palestinian girls
To be away from the Palestinian girls
I am scare that you will fall in love
With a Syrian girls

Chorus

Verse 2 :

My fear and my emotions
My fear and my emotions
Because you are traveling alone
My fear and my emotions
From all the girls
From all the girls
Do not love anybody except me
From all the girls

Chorus

Verse 3 :

Oh God bring him back
Oh God bring him back
My soul mate
Bring him back safe
With a tattoo on his arm
With a tattoo on his arm
Engraved on it my name
With a tattoo on his arm

Chorus

Ya Bai Miriam – Oh Myriam's father - يا بي مريم

Lyrics and Music: Folk song

Translation, phonetic script: gbasfora, Oriee, El funoun

A marriage song.

Context: people ask the bride's father to accept her free choice of a husband, despite his lack of wealth.

Lyrics : Arabic - phonetic script - translation

Verse 1:

قولوا لأمو تفرح وتتهنى

Oulou la immou tifrakh ou tit hana

Tell his mother to stay glad and happy

ترش الوسائد بالعطر والحناء

Trous ilwasaid bel'outour ou ilahhina

and that she sprinkle the pillows with perfume and henna

ترش الوسائد بالعطر والحناء

Trous ilwasaid bel'outour ou ilahhina

and that she sprinkle the pillows with perfume and henna

Verse 2:

يا داري هنا وابنيها يا بنتا

Ya dari hana ou ibniha ia bana

He filled the house with happiness (*when he got engaged*), Ô builder, build the house of the bride and the bridegroom

والفرح إلنا والعرسان تتهنى

Ou il farakh ilna ou il'oursan tit hana

The happiness is ours, let the bride and bridegroom be happy

والفرح إلنا والعرسان تتهنى

Ou il farakh ilna ou il'oursan tit hana

The happiness is ours, let the bride and bridegroom be happy

Verse 3:

والدار داري والبيوت بيوتي

Ou iddari dari ou ilibiouti biouti

And the house is mine and all houses are my houses *(tells the future bridegroom)*

واحنا خطبنا يا عدوي موت

Ou ahhana khaṭabna ya 'adouï mouti

And we got engaged, let the hates die

واحنا خطبنا يا عدوي موت

Ou ahhana khaṭabna ya 'adouï mouti

And we got engaged, let the hates die

Verse 4:

يا بي مريم لا تكون عبوس

Ya bai miriam la tikoun 'abousi

Oh Miriam's father don't be frowned

واسمح بوجك واعطيها العروس

Ou ismahh ibioujak ou a'tih el 'arousi

Allow your face to smile and give him his bride

واسمح بوجك واعطيها العروس

Ou ismahh ibioujak ou a'tih el 'arousi

Allow your face to smile and give him his bride

Verse 5:

يا بي مريم لا تكون طماع

Ya Bai miriam la tikoun tamma'i

Oh Miriam's father don't be a greedy

والمال يفنى والنسب نفاع

Ou il mal ifna Ou inasab naffa'i

Money has short life and relatives endures

والمال يفنى والنسب نفاع

Ou il mal ifna Ou inasab naffa'i

Money has short life and relatives endures

Lyrics: Arabic

Verse 1:

قولوا لأمو تفرح وتتهنى
ترش الوسائد بالعطر والحناء
ترش الوسائد بالعطر والحناء

Verse 2:

يا داري هنا وابنيها يا بنا
والفرح إلنا والعرسان تتهنى
والفرح إلنا والعرسان تتهنى

Verse 3:

والدار داري والبيوت بيوتي
واحنا خطبنا يا عدوي موت
واحنا خطبنا يا عدوي موت

Verse 4:

يا بي مريم لا تكون عبوس
واسمح بوجك واعطيها العروس
واسمح بوجك واعطيها العروس

Verse 5:

يا بي مريم لا تكون طماع
والمال يفنى والنسب نفاع
والمال يفنى والنسب نفاع

Lyrics: phonetic script

Verse 1:

Oulou la immou tifrāhh ou tit hana
Trous ilwasaid bel'outour ou ilāhhina
Trous ilwasaid bel'outour ou ilāhhina

Verse 2:

la dari hana ou ibniha ia bana
Ou il farāhh ilna ou il'oursan tit hana
Ou il farāhh ilna ou il'oursan tit hana

Verse 3:

Ou iddari dari ou ilibiouti biouti
Ou ahhana khatabna ya 'adouī mouti
Ou ahhana khatabna ya 'adouī mouti

Verse 4:

Ya bai miriam la tikoun 'abousi
Ou ismahh ibioujak ou a'tih el 'arousi
Ou ismahh ibioujak ou a'tih el 'arousi

Verse 5:

la Bai miriam la tikoun tamma'i
Ou il mal ifna Ou inasab naffa'i
Ou il mal ifna Ou inasab naffa'i

Lyrics: translation

Verse 1:

Tell his mother to stay glad and happy
and that she sprinkle the pillows with perfume and henna
and that she sprinkle the pillows with perfume and henna

Verse 2 :

He filled the house with happiness (*when he got engaged*), Ô builder, build the house of
the bride and the bridegroom
The happiness is ours, let the bride and bridegroom be happy
The happiness is ours, let the bride and bridegroom be happy

Verse 3:

And the house is mine and all houses are my houses (*tells the future bridegroom*)
And we got engaged, let the hates die
And we got engaged, let the hates die

Verse 4:

Oh Miriam's father don't be frowned
Allow your face to smile and give him his bride
Allow your face to smile and give him his bride

Verse 5:

Oh Miriam's father, don't be greedy
Money has short life and relatives endures
Money has short life and relatives endures

Ya halali Ya mali – Oh Dear, Oh Dear - يا حلالى يا مالى

Lyrics and Music: Folk song

Translation, phonetic script: Transnet, info@transnet-co.com

To understand better the meaning of this poetic and colorful song, here you are an « interpretation-explanation » of the lyrics, more than a real translation.

Lyrics: Arabic - phonetic script - translation

Intro:

غني ع البداوية ردّوا حلالى يا مالى

Ghani A'lbadawi, roudou hhalali ia mali

Sing Al- Badawieh and repeat after me Oh Dear, Oh Dear

Chorus:

يا حلالى يا مالى

Ya hhalali ya mali

Oh Dear, Oh Dear

يا حلالى يا مالى

Ya hhalali ya mali

Oh Dear, Oh Dear

Part 1(a):

يا حادي يا حاديننا جر الأوف بواديننا

la hhadi ia hhadinaf jour il ouf biwadina

The one who is coming towards us, brought the OUF (*name of a rhythm*) into our valley

رنة صوتك تحييننا نغمتها بتشفى العيان

Ranit sawtak tehhinè naghmitha btishfi lha'ian

Your voice (*the voice of the guest*) makes us alive, it rhythms cure the patient

Chorus

Part 1(b):

للزائر مفتوح الباب وبالبيت التمووا الأحباب

Lèl zair maftouhh èl bab ou bil bèit iltamou l èhhbab

The door is open for the guest, all beloved gathered there

والبن بمهباجو طاغي

Ou ilboun ibmihibajou taghi

The pitcher of coffee is ready

والايد تهز الفنجان

Ou il id tèhèz ilfinjan

And the hand shaking the coffee cup

(Which means no more coffee)

Chorus

Part 2 (a):

وأهلا باللي زارونا

Ou ahhlan bili zarouna

Most welcome for those who has visited us

أهلا باللي زارونا

Ahhlan bili zarouna

Most welcome for those who has visited us

وجيتونا وشرفقتونا

Ou jitouna ou sharaftouna

It was our honor to meet you

أهلا باللي زارونا

Ahhlan bili zarona

Most welcome for those who has visited us

هي نورتوا ساحة الدار

Hai nouwartou sahhat ouldar

You lightened our yard

أهلا باللي زارونا

Ahhlan bili zarona

Most welcome for those who has visited us

بهالطلة فرحتونا

Bhaṭalih farahhtouna

You made us happy when you showed up

أهلا باللي زارونا

Ahlan bili zarona

Most welcome for those who has visited us

Part 3:

بيوت الجود مرابط خيل

Biout iljoud imrabout khèil

Houses of generous is the shelter of horse riders

وللضييفان نهار وليل

Ou Idèifainhar ou lèil

For guests day and night

ويحكوا وتتادي الهيل

Ou ihhkou itnadi lhèil

Talking and drinking coffee

تعزم عالقاصي والداني

Tè'zim 'algasi ou ildani

Inviting friends and strangers

Chorus

Part 2 (b):

وهاي دار العز واحنا رجالها

Ou hai dar il'èz ou ihhna rjalha

We are the men of this richly house

وهاي دار العز واحنا رجالها

Ou hai dar il'èz ou ihhna rjalha

We are the men of this richly house

دار الشهامة والكرم وسلالها

Dar il shahèmiH ou ilkaram ou slalha

House of chivalry and generosity

وهاي دار العز واحنا رجالها

Ou hai dar il'èz ou ihhna rjalha

We are the men of this richly house

بوجه العدا ما بتتحني أبطالها

(Bi) wij il'ada ma btinhhani abtalha

Its heroes never bend to their enemies

وهاي دار العز واحنا رجالها

Ou hai dar il'èz ou ihhna rjalha

We are the men of this richly house

Part 1 (c):

كرامتنا بوحدتنا

Karamitna b wahhditna

Our unity is in our dignity

أي لما منجمع كلمتنا

Ai lama minjma' kilmitna

When we unit our words

وعزوتنا بعروبتنا

Ou 'izwitna be'ouroubitna

Our back (*our strength*) is our Arabic culture

هيك منصون الأوطان

Hèik minṣoun il'awṭan

That's how we protect our home land

Chorus

Part 2 (c):

(Explanation of this part: In the past the Arabs especially the Bedouin used to be proud of the knights so they ask the knights to show their strength and talent in front of the guests)

وعالميدان عالميدان، يا خيال عالميدان

Ou A'Imidan, A'Imidan ia khial a'midan

All horse riders to the battleground

عالميدان عالميدان، يا خيال عالميدان

A'Imidan, A'Imidan ia khial a'midan

All horse riders to the battleground

سيوفنا وخيلنا تحدثت كل الفرسان

Sioufina ou khèlina thhadatou k l il foursan

Our swords and horses challenged all musketeers

عالميدان عالميدان، يا خيال عالميدان

A'Imidan, A'Imidan ia khial a'midan

All horse riders to the battleground

ديارنا للكرم والشهامة عنوان

Diarina ililkaram ou ilshahamih 'inouwan

Our home land is an address for chivalry and generosity

عالميدان عالميدان، يا خيال عالميدان

A'Imidan, A'Imidan ia khial a'midan

All horse riders to the battleground

وما ينهان عنا الضيف وعنا الضيف ما ينهان

Ou ma binhan 'ana deif ou 'ana deif ma inhèn

We never humiliate our guests, We never humiliate our guests

عالميدان عالميدان، يا خيال عالميدان

A'lmidan, A'lmidan ia khial a'midan

All horse riders to the battleground

Part 4:

على رجال الحمى ردوا حالالي يا مالي

a'l jal ilhima redou hhalali ia mali

Say oh my dear to our men

يا حالالي يا مالي

Ya hhalali ya mali

Oh Dear, Oh Dear

ويا حالالي يا مالي

Ou ya hhalali ya mali

Oh Dear, Oh Dear

كل الحبايب عندنا يا مرحبا بالغوالي

Koul ilhhabaib 'andina ia marhaba bilghaoulali

All beloveds in our home so you are welcome precious people

يا حالالي يا مالي

Ya hhalali ya mali

Oh Dear, Oh Dear

ويا حالالي يا مالي

Ou ya hhalali ya mali

Oh Dear, Oh Dear

حالالي يا مالي حالالي يا مالي

hhalali Ya mali 'hhalali ya mali

Oh my dear, oh my dear

حالالي يا مالي حالالي يا مالي

hhalali ya mali 'hhalali ya mali

Oh my dear, oh my dear

Chorus

Lyrics: Arabic

Intro:

غني ع البداوية ردّوا حلالي يا مالي

Chorus:

يا حلالي يا مالي
يا حلالي يا مالي

Part 1(a):

يا حادي يا حاديننا جر الأوف بواديننا
رنة صوتك تحييننا نغمتها بتشفي العيان

Chorus

Part 1(b):

للزائر مفتوح الباب وبالبيت التمو الأحاب
والبن بمهباجو طاغي
والايد تهز الفجان

Chorus

Part 2 (a):

وأهلا باللي زارونا
أهلا باللي زارونا
وجيتونا وشرفتونا
أهلا باللي زارونا
هي نورتوا ساحة الدار
أهلا باللي زارونا
بهالطة فرحتونا
أهلا باللي زارونا

Part 3:

بيوت الجود مرابط خيل
وللضيفان نهار وليل
ويحكوا وتنادي الهيل
تعزم عالقاصي والداني

Chorus

Part 2 (b):

وهاي دار العز واحنا رجالها
وهاي دار العز واحنا رجالها
دار الشهامة والكرم وسلالها
وهاي دار العز واحنا رجالها
بوجه العدا ما بتتحني أبطالها
وهاي دار العز واحنا رجالها

Part 1 (c):

كرامتنا بوحدتنا
أي لما منجمع كلمتنا
وعزوتنا بعروبتنا
هيك منصون الأوطان

Chorus

Part 2 (c):

وعالميدان عالميدان، يا خيال عالميدان
عالميدان عالميدان، يا خيال عالميدان
سيوفنا وخيلنا تحدث كل الفرسان
عالميدان عالميدان، يا خيال عالميدان
ديارنا للكرم والشهامة عنوان
عالميدان عالميدان، يا خيال عالميدان
وما ينهان عنا الضيف وعنا الضيف ما ينهان
عالميدان عالميدان، يا خيال عالميدان

Part 4:

على رجال الحمى ردوا حالالي يا مالي
يا حالالي يا مالي
ويا حالالي يا مالي
كل الحبايب عندنا يا مرحبا بالغوالي
يا حالالي يا مالي
ويا حالالي يا مالي
حالالي يا مالي حالالي يا مالي
حالالي يا مالي حالالي يا مالي

Chorus

Lyrics : phonetic script

Intro:

Ghani A'lbadawi, roudou hhalali ia mali

Chorus

Ya hhalali ya mali
Ya hhalali ya mali

Part 1(b):

Ia hhadi ia hhadinaf jour il ouf biwadina
Ranit ṣawtak tehhiṇè naghmitha btishfi lha'ian

Chorus

Part 1(b):

Lèl zair maftouhh èlbab ou bil bèit iltamou l èhhbab
Ou ilboun ibmihibajou ṭaghi
Ou il id tèhèz ilfinjan

Chorus

Part 2 (a):

Ou ahhlan bili zarouna
Ahhlan bili zarouna
Ou jitouna ou sharaftouna
Ahhlan bili zarouna
Hai nouwartou sahhat ouldar
Ahhlan bili zarouna
Bhaṭṭalih farahhtouna
Ahhlan bili zarouna

Part 3:

Biout iljoud imrabouṭ khèil
Ou lḡèifainhar ou lèil
Ou ihhkou itnadi lhèil
Tè'zim 'alḡaṣi ou ildani

Chorus

Part 2 (b):

Ou hai dar il'èz ou ihhna rjalha
Ou hai dar il'èz ou ihhna rjalha
Dar il shahèmiḥ ou ilkaram ou slalha
Ou hai dar il'èz ou ihhna rjalha
(Bi) wij il'ada ma btinhhani abtalha
Ou hai dar il'èz ou ihhna rjalha

Part 1 (c):

Karamitna b wahhditna
Ai lama minjma' kilmitna
Ou 'izwitna be'ouroubitna
Hèik minṣoun il'awṭan

Chorus

Part 2 (c):

Ou A'Imidan, A'Imidan ia khial a'midan
A'Imidan, A'Imidan ia khial a'midan
Sioufina ou khèlina thhadatou k l il foursan
A'Imidan, A'Imidan ia khial a'midan
Diarina ililkaram ou ilshahamih 'inouwan
A'Imidan, A'Imidan ia khial a'midan
Ou ma binhan 'ana ḡeif ou 'ana ḡeif ma inhèn
A'Imidan, A'Imidan ia khial a'midan

Part 4:

a'l jal ilhima redou hhalali ia mali
Ya hhalali ya mali
Ou ya hhalali ya mali
Koul ilhhabaib 'andina ia marhhaba bilghaoulali
Ya hhalali ya mali
Ou ya hhalali ya mali
hhalali ya mali 'hhalali ya mali
hhalali ya mali

Chorus

Lyrics: translation

Intro:

Sing Al- Badawieh and repeat after me Oh Dear, Oh Dear

Chorus:

Oh Dear, Oh Dear
Oh Dear, Oh Dear

Part 1(a):

The one who is coming towards us, brought the OUF (*name of a rhythm*) into our valley
Your voice (*the voice of the guest*) makes us alive, it rhythms cure the patient

Chorus

Part 1(b):

The door is open for the guest, all beloved gathered there
The pitcher of coffee is ready
And the hand shaking the coffee cup
(*Which means no more coffee*)

Chorus

Part 2 (a):

Most welcome for those who has visited us
Most welcome for those who has visited us
It was our honor to meet you
Most welcome for those who has visited us
You lightened our yard
Most welcome for those who has visited us
You made us happy when you showed up
Most welcome for those who has visited us

Part 3:

Houses of generous is the shelter of horse riders
For guests day and night
Talking and drinking coffee
Inviting friends and strangers

Chorus

Part 2 (b):

We are the men of this richly house
We are the men of this richly house
House of chivalry and generosity
We are the men of this richly house
Its heroes never bend to their enemies
We are the men of this richly house

Part 1 (c):

Our unity is in our dignity
When we unit our words
Our back (*our strength*) is our Arabic culture
That's how we protect our home land

Chorus

Part 2 (c):

(Explanation of this part: In the past the Arabs especially the Bedouin used to be proud of the knights so they ask the knights to show their strength and talent in front of the guests)

All horse riders to the battleground
All horse riders to the battleground
Our swords and horses challenged all musketeers
All horse riders to the battleground
Our home land is an address for chivalry and generosity
All horse riders to the battleground
We never humiliate our guests, We never humiliate our guests
All horse riders to the battleground

Part 4:

Say oh my dear to our men
Oh Dear, Oh Dear
Oh Dear, Oh Dear
All beloveds in our home so you are welcome precious people
Oh Dear, Oh Dear
Oh Dear, Oh Dear
Oh my dear, oh my dear
Oh my dear, oh my dear

Chorus

Arabic pronunciation:

There are 28 letters in Arabic.

Here is, if you are curious or if you'd like the perfect pronunciation, a list with 16 sounds which need a special explanation, the 12 others sounds are not in this list because their pronunciation is like the writing. As for the "hamza" (glottal stop), it is not explained here because it is not written.

ʾ = the hardest sound... a low hoarse sound, like « a » (black) which comes from deep in the throat, like a groan or croaking. Attack the sound by tightening the bottom of the throat.

d = « d » pronounced as if you had your mouth full. The letters around become also darker.

dh = like « th » in « this »

e = like « a » in « a house », like « ea » in « learn » .

é = like the beginning of « a » in « ate » , like the « é » in French in « été »

gh = as if you gargle

hh = « h » strongly expired by tightening the throat muscles

i = like « i » in « Mister », « to miss »

j = like the « j » in French in « jour »

kh = like the « j » (jota) in Spanish in « Juan », like the « ch » in German in « Bach » or like a Scottish "loch"

ou = like « oo » in « soon », like the « u » in Spanish in "buen"

q = « k » pronounced as if you had your mouth full, flattening your tongue round the top of the cleft palate. The letters around become also darker.

r = like the rolled « r » in Italian « buongiorno » or like in Spanish « ruido »

s = « s » pronounced as if you had your mouth full. The letters around become also darker.

t = « t » pronounced pronounced as if you had your mouth full. The letters around become also darker.

z = « z » pronounced as if you had your mouth full. The letters around become also darker.